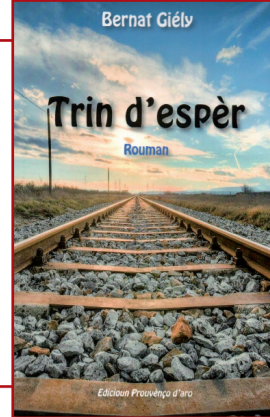


LIBRAIRIÉ

Lou rouman prouvençau vai bon trin, aqueste cop es un trin d'espèr... (pajo 8)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Juliet-avoust de 2022

n° 389

2,10 €

Lou nouvèu Capoulierat

La Santo-Estello qu'es la fèsto majo di Felibre, s'es debanado dóu divèndre 3 au dimars 7 de jun 2022 pèr lou sieisen cop dins la poulido vilo d'Arle e fuguè lou 168^{en} Coungrès-festenau dóu Felibrige. Lou darriè cop que li felibre s'acampèron au país dóu Lausié d'Arle èro en 1974 pèr celebra lou centenari de la neissènço dóu pouèto manadié Jousè d'Arbaud. Es emé uno granda fervour clafido d'esperanço, d'estrambord e d'navans que se debanè uno di mai bello fèsto prouvençalo emé l'acampado de 6 mantenènço dóu Felibrige.

La proumièro journado fuguè di mai bello emé l'inaguracioun ouficialo de la Santo-Estello dins la salo d'ounour de la coumuno, en presènci de Moussu Patrick de Carolis, maire d'Arle, e Moussu Jaque Mouttet, capoulié dóu Felibrige, dono Camiho Hoteman rèino d'Arlo e si 5 meravihóusi damisello d'ounour.

Uno placo counmemourativo en l'ounour de Marius e Reinié Jouveau, ambedous rèire-capoulié dóu Felibrige, fuguè desvelado sus la faciado de soun anciano demoro de la carriero Portagnel (uno anciano escolo): Marius Jouveau ié restavo emé sa mouié qu'èro istitutriço e Reinié ié nasquè. Fau pas oubliada la meravihouso espousicioun "Aparo toun vesti" tengudo pèr Guihèn Chevalier, tant talamen que fuguère espantado de veïre de tant bèu coustume.

Avèn agu lou plasé de descurbi de bon proudu e li saupre-faire terradouren, lou tèms dóu marcat nouturne. Pièi la serado se debanè dins lou tiatre antique d'Arle, emé l'espetacle de duberturo "Li pouèto prouvençau en cansoun", emé la participacioun de 612 escolan de 20 establiment escolari di Bouco-dou-Rose e de Vaucluso en assouciacioun emé lou reitourat de l'Acadèmi de z-Ais-Marsiho e lou counservatòri de musico dóu país d'Arle. An canta e jouga de sceneto emé lou mai grand di plasé. Es Tibaud Plantevin que beilejè l'ourquèstro d'un biais magistrau, e tóuti n'en fuguerian estrambourda autambèn que pivela pèr la qualita de la musico. Lou dissate, en partènço de la Plaço de la Republico, de vesito guidado dóu cor ancian de la bello vilo d'Arle, fuguèron ourganizado en Lengo Nostro emé l'ajudo de 2 guide, e de 3 guide en franchimand. Quàuqui counferènci forço interessanto fuguèron ourganizado dins lou tantost pèr li majouralo Oudilo Rio e Anoliso Chevalier, pièi lou majourau Roumié Venture e lou mèstre d'obro Felip Reig.

La serado s'acabè dins lou tiatre antique, après uno meravihouso representacioun de danso "l'Estello di 7 rai" dóu group arlaten "l'Estello de l'aveni", beileja pèr Celino Faïsse.

Lou dimenche de matin, la messo fuguè councelebrado en lengo d'O pèr lou vicari generau Miquèu Desplanches, lou paire Jörgi Passerat, tóuti dous majourau dóu

Poulido Santo-Estello en Arle



Felibrige e pèr Don Jan Ive curat de la parròqui d'Arle, emé la participacioun de la Couralo dóu *Velout d'Arle* e li *Cigaloun arlaten*. Fuguè seguido pèr lou grand passo-carriero à l'entour dis areno e dins uno partido dóu cor ancian d'Arle, pèr li 6 escolo mantenencialo dóu Felibrige: Aquitàni, Auvergnò, Gascougno-aut-Lengadò, Lengadò-Roussihoun, Limousin, Prouvènço, chascun emé lou bèu vèsti de soun endré. À la fin, fuguerian tóuti reçaupu dins la Salo di pas perdu de la coumuno pèr moussu lou maire e Jaque Mouttet que prenguèron la paraulo, pièi un aperitiéu nous fuguè gentamen oufert.

Dins la journado mant uno manifestacioun, de noumbróusis espetacle se debanèron dins li quartié de la vilo, e subre-tout dins lou tiatre municipau, li laus fuguèron prounoucia pèr la majouralo nouvelàri Anoliso Chevalier, e lou majourau Miquèu Fay. La serado s'acabè emé la Court d'amour

presidado pèr Dono Adelino Bascaules-Bedin, rèino dóu Felibrige. Chasco mantenènço estènt representado dins un espetacle di mai ufanous, emé li danso e cansoun de soun endré.

Lou dilun, se debanè l'acamp generau dóu Counsèu generau dóu Felibrige. Alor, en mai de tout ço qu'avieü déjà viscu, pèr iéu, fuguè un grand moumen d'esmougudo, de vouta pèr lou proumiè cop à l'eleicioun d'un nouvèu capoulié.

Moussu Jaque Mouttet, capoulié despièi sege annado, fuguè forço emouciouna, après lou vote, de nous anouncia, que lou capoulié nouvelàri èro lou majourau (e tamberèn baile) Paulin Reynard, elegi à la quási unanimita. Lou majourau Pèire Imbert devèn baile, e la felibresso manteneiris Jano di Sarno n'en sara la clavairis.

Lou tèms de la taulejado soulènno de la Coupo souto la presidènci dóu capoulié

Jaque Mouttet, fuguèron presenta li nouvèu majourau: Sabino Mistral: Cigalo de Carcassouno vo de l'amourié, Felip Reig: Cigalo de la Mountagno negro e Frederi Soulié: Cigalo de l'Arc de sedo.

De mestresso d'obro e mèstre d'obro fuguèron nouma, que de-longo fan bono obro pèr Prouvènço. Chascun à-de-reng tenguè dins si man, la santo Coupo.

Lou dimars de matin, fuguè l'escourregudo emé la vesito dóu castèu de Tarascon, dóu Museon d'art e d'istòri, dóu Museon Souleiado e de l'ataié d'indianage. Pièi, à miejour, moussu Lucian Limousin, maire de Tarascon faguè l'acuiènço di felibre, seguido pèr un repas au castèu. De-segur qu'aquesto Santo-Estello fuguè di mai bello e toumbara pas dins lou demembrié...

Rendès-vous l'an que vèn, dins la viloto de Greous-li-Ban.

Rèino Oberti

Mouliniero en mount Ventùri

Plantado sèns permés, lis alo viron toujour sus la colo.

Pajo 2

Paulin Reynard nouvèu Capoulié

Davala dóu Ventour a pas arresta de coumpli d'obro pèr Prouvènço...

Pajo 3

Li buletin soun toumba

Après lou vote, auren mai de regionalisto, aparaire di lengo regionalo...

Pajo 6

MOULIN DE VÈNT

Lis àutis eouliano dóu mount Ventùri tènon toujours emé l'alo basso...

Li venturiero, vint-e-dos eouliano, soun toujours tancado sus lou mount Ventùri pèr cassa lis aucèu e escoundre lou cant di cigalo.

Pamens au mes de mars de l'an passa, au Tribunal administratif de Toulon s'èro demanda de li derraba. Li novèu moulinié reguignèron, mai la Court administrative d'apèu de Marsiho apoundeguè qu'aquéli mecanico brassejarello dóu ventoulet di cimo èron estado emplantado mentre que lou permès de coustruire èro cadu. Qu'enchau aquelo caducita, te plantèron la ferraio d'aquélis alo mouliniero e, aro, ié soun ié rèston pèr embeli la mountagno e rourmpre lou triste silènci dóu país.

Boudiéu, fau pas se plagne, lis eouliano trèstros founçounon qu'à 25% de si capacita, fan proun calanço, viron pèr intermitènci. Quouro fai pas un pèu d'èr s'arrèston, e quouro lou vènt boufo trop fort n'es parié, aqui, fau clavela lis alo en dangié d'esclapage.

Vire que vire, li 22 mast soun toujours aqui coume d'aubre de coucagno pèr apouildi la campagno. Se fau pas faire de marrit sang, la

rampelado davans lou Councèu d'Etat à Paris demando de tèms e se n'en gagno. Pecaire, an pas lou vènt d'à poupo. Parton pas lou jour qu'embaston, se pòu pas teni sesiho tant vite, soun travai es perdurable. Ansin sian toujours à l'espèro de sa decisioun maduramen pesado...

Basto! se pòu pas perdre un parier embelissamen de la colo de Santo Ventùri, pèr acò lou Prefèt dóu Var a pres lou davans en couvidant lou proumoutour à presenta un novèu proujèt que permetra de regularisa, envers e contro tout, la presènci d'aquélis eouliano...

Es belèu un fach espès, acò se dis la poulitico dóu fach acoumpli que fai toujours mirando!

Se pòu pensa que lis interès de l'Etat van de coutrio em' aquéli dóu proumoutour de la moulinarié venturiero.

Lou presentatour Estefane Bern peirinejo toujours la peticioun que lou President de la Republico vòu pas entendre, pamens es bèn claro :

« Moussu lou President de la Republico, Avès declara, lou 14 de janvié 2020, que



«lou counsènsus sus l'eoulian es en trin de netamen s'afebli», voste ministre de la Transicion ecolougico e soulidari denonciant davans lou Senat, lou 18 de febrí 2020, de situacioun de cou-vesibleta *«incoumprensible»* emé d'elemen de noste patrimòni. Aquéli paraulo forto, rejougnèt lou coustat que se fai sus lou terren dóu rejèt d'aquéli machino, dèu aujourd'uei s'encarna. La criso sanitari e ecounomico moundialo inedito que traversan ranforço aquéu besoun d'un mounde mai apasia, mai soucitous di paísage coume de la bioudiversita e dóu sèns de la despènso publico. La mountagno de Santo Ventùri - indissouciablo de Cezanne e d'autris amiraire - es un di simbèu universau de noste país, que n'en sias lou garant naturau. Aquéu site unique es, despièi aro 15 an, menaçà pèr un proujèt de centralo de 22 eouliano de 125 mètre d'aut, situa sus de relèu perloungant sa ligno de crèto, à soulamen 10 km de sa cimo dóu Pi di Mousco.

Aquéu proujèt coumoulo tres defaut majour :

- destruiré un paísage emblematic, en bourdaduro dóu site classa que sa limito es esta fissado à la frontiero administrativo dóu departamen di Bouc-dou-Rose, sènso realo justificacioun

paísagiero. Aquel ensemble naturau e geoulougico, preserva de touto atencho endustrialo, es tambèn vesible despièi la remirablo baselico de Sant-Meissemim-La-Santo-Baumo, que sarié tambèn vitimo dóu proujèt.

- Dóu fa de soun ampour e de soun pousciounamen à l'endèdins de la zono *Natura 2000*, pèr sa partido nord, e en bourdaduro, pèr soun alignamen sud, li 22 eouliano que coumporton pourtarié atencho à la bioudiversita d'un espaci naturau eicepciounau en terme de floro e subre-tout d'animalun proutegi.

- Coustituiré un precedènt jutificant d'autris proujèt eoulian is abord dóu mount Ventùri. Aquéu proujèt es esta amagistra à parti d'un regime perima, aquéu anterior au classamen, en 2011, dis eouliano demié lis istalacioun suscetiblo de pourta atencho à l'environamen (ICPE). Aquéu regime óufris ansin pas rèn di garantido esperado en un liò sensible.

Dins aquéu countèste, vus demandan de bèn vougué suscita touto soulucion metènt un terme à-n-aquéu proujèt qu'auréi jamai degu èstre envisaja e que coumpromètrié definitivamen li paísage e la bioudiversita dóu mount Ventùri.

Vai, vuei lou President redoublant troubara belèu un pau mai de tèms pèr leva lis iue sus li mount clafi d'aquéli novèllis espingasso dis alo bastounarello.

Mancara pas de nous dire qu'aro la mountagno de Santo Ventùri mostro uno coustrucion soulido, chasco eouliano es supourtado pèr un pèd de 1500 touno de betoun ferraia, li palo, coustrucho en fibro de vèire, soun acaminado despièi la Chino emai la fourèst dóu mount es estado desbousigado sus 25000 m² pèr crea de pisto fin de permetre i semi-remorco d'acedi au chantié.

Pièi demié li Coumuno de l'endré n'ia que soun ravidó pèr la coumpensacioun financiero acourdado e, pèr pas prene part à-n-aquéu combat, dison qu'ès de rèiro-gardo.

Escouton pas la vièio, dins soun mas en coustiero d'aquelo mountagno, rena dóu brut de quicon que crussis e cracino emai dóu lume que gislo e s'amoussou emé lou claqueja de si preso d'eleitricita, espaventant sis bèstio espaurido.

Qu'enchau, lou courrènt eleitricque passo... À bèl èime, la pouluicion sounoro e luminouso comto pas, fau pas cerca de rougno pèr se grata...

Tout acò, crèmo au lume, tant que viro fai de tour... e li gràndis alo escoutelon que li rato-penado, ansin n'en sara fini d'aquéli mousco de l'infèr.

Bernat Giély

<https://www.leetchi.com/c/sauvons-ensemble-la-montagne-sainte-victoire-dune-centrale-de-22-eoliennes>
Emai tambèn sus : Change.org



— « *Ié fasié necite pèr daia soun champ !* ».

Lou nouvèu Capoulié dóu Felibrige

Paulin Reynard Capoulié

L'evenimen maje de la Santo-Estello d'Arle, sara que lou burèu dóu Felibrige s'es moundifica, lou baile, Paulin Reynard, es deven-gu Capoulié.

Enfant de Bedouin, nascu au pèd dóu Ventour en 1990, Paulin Reynard fuguè abari dins uno famiho mounde lou prouvençau countavo mai que tout. Es proubable soun grand Vitour Reynard e subre-tout lou souveni de soun grand-ounclè, lou felibre Jùli Marcellin, qu'escriguè mant un recuei de pouèsio, que fuguèron à la coumençanço de sa voucacioun. Paulin a vuech an à peno, quouro à l'escolo primàri participè à-n-un proujet pedagogic emé lou cantaire Andriéu Chiroun: es pamens l'an d'après



que s'empurè sa passiou à l'entour dóu fiò de la Sant-Jan à la bello cimo dóu Ventour. Aquí, mai d'un miliè de persouno danson davans li flamo au son dóu galoubet e lou drouloun de s'escriba: "Es d'acò que voudriéu jouga!".

À la rintrado 2000, sa grand lou meno segui li cous de galoubet-tambourin de l'assouciacioun di *Gènt dóu Brès* au vilage vesin de Mazan: lou jouine tambourinaire fara pièi soun camin e sa passiou fara que de crèisse! En 2006, seguirà li cous de galoubet au Counservatàri d'Avignoun, pièi au Counservatòri de Marsiho emé lou Mèstre Andriéu Gabriel que i'aprendra à se perfeciona dins la pratico de nòstis estrumen prouvençau.

Lou jouine tambourinaire coumenço de musiqueja dins li pastouralo di *Gènt dóu Brès* de Mazan e de fiéu en courduro, Paulin devèn tambèn atour dins *Sidani*, *L'Oulo d'Arpian*, *Bartoumiéu*, *La bello bugado*, *Benezet*. Participè pièi ativamen à dos pastouralo mouderno jougado à l'Opera d'Avignoun: *Lou pantaï de Bedigas* (escricho pèr Jan-Bernat e Thibaut Plantevin) e enfin *Tres jour pèr i'arriba* (escricho pèr Thibaut Plantevin sus un scenariò de Paulin Reynard en 2016).

Escoulan au licèu Jan-Enri Fabre de Carpentras, Paulin Reynard aguè la poussibletà de segui li cous de lengo nosto e de participa is estage de *Prouvençau Lengo Vivo*. S'apassionè encaro mai pèr lou prouvençau emé la choumo de *Prouvençau Lengo Vivo* (Prèmi Voulard de la Voucacioun prouvençalo, 2007) que rejoin coume animatour en 2009 e n'en rendra la direicioun en 2010 pièi torna-mai en 2016. Musicaire d'elèi, apassiouna pèr la lengo, Paulin Reynard canto tambèn dins l'*Ensèn Voucau Coumtadin* (Direicioun: Thibaut Plantevin) que soun repertòri es esclusivamen en prouvençau. Demai desempieù 2003 que mountè sus lou pountin pèr lou proumiè cop emé li tambourinaire de Jan-Bernat Plantevin, Paulin Reynard accompagna lou cantaire dins si concourt coume musician, teinician o couristo.

Soun amour de la lengo e en particulé de la cansoun, douno d'idèio à Paulin Reynard que creara en 2016 lou group voucau *Li Bouco-Fino* emé Mario-Soufio e Simoun Calamel, Lucio Favier, Oudilo e Thibaut Plantevin. Sis interpretacioun di cant tradiciounau, o de creacioun, an fa flòri sus li pountin regiounau talamen que la jurado dóu *Prèmi Micoulau Saboly* li guierdounè.



De 2004 à 2014, Paulin Reynard pren part au *Festenau dóu Martegue*, d'abord pèr ajuda Thibaut Plantevin à la sounourisacioun, pièi coume tambourinaire emé lou group la *Capouliero*. De 2008 à 2011, Paulin Reynard seguirà lou triple cursus Prouvençau-Letro mouderno e Musicoulougiò à l'Universita de z-Ais pèr óuteni lou DEUG. D'aquí ensignara lou prouvençau coume coutratou au dins li coulège dos annado de tèms.

En 2009, Paulin Reynard coutrio emé Thibaut Plantevin foundo l'assouciacioun *Ventoux-Musique*.

De 2011 à 2013, passo un BTS audiovisuau en gestioun de proucioun en alternanço emé l'Opera de Paris (passè meme l'esprovo de

prouvençau à Paris!). Acò ié permet de travaia à l'Opera de Marsiho mounde es meme carga d'organisa un concourt "*De Mirèio à Mireille*" emé la participacioun di cantaire de l'Opera.

En 2015, pren lou poste de direitour de proucioun i *Couregio d'Aurenjo* e aquí assajo tant que pòu de rnescla la cultura nosto is ativeta dóu Tiatre Rouman...

Douno uno counferènci sus la creacioun di Couregio pèr lou Majourau Pau Marieton; pre-sènto uno couregrafio de Carouline Malatrait sus *L'Arlatenço* de Bizet dins uno emissiou televisado sus *France 3* naciounau ounte s'ócupo de faire canta de cansoun en prouvençau pèr 600 enfant.

De coutrio emé Jan-Bernat Plantevin e Courino Nicolas, revieudo l'*Escolo dóu Ventour* e n'en devèn lou baile.

Paulin Reynard es sèmpre sus li piado de Jan-Bernat Plantevin. Van jusqu'à crea de counferènci cantado à plusiour voues sus *Jan-Enri Fabre: sabènt, felibre e musician; Li troubadour: trobar à la fin 'amor!; Micoulau Saboly: 400 an de Nòuvè; Les créatures fantastiques de Provence; Les insectes dans la poésie de Jean-Henri Fabre*.

La fe de Paulin Reynard, pèr la lengo e la cultura nosto ié vèn de si rescontre emé li que defendon l'idèio felibrenco, e de cita Jaque Mouttet, Pèire Fabre, Valery Bigault, Angelico Marçais...

Paulin Reynard a tambèn participa à de noumbrosis emissiou sus li radio *RCF Vaucluse* e sus *Radio-Ecclesia*, pièi à la television dins l'emissiou *Vaqui*. Es encaro éu que beilejo l'emissiou "Aqui sian bèn", de *France Bleu Vaucluse*, la lengo nosto eisistavo plus sus lis oundo e Paulin l'a revieudado de la plus bello di façoun.

Elegi, en 2019, Majourau dóu Felibrige emé la Cigalo de Camp-Cabèu prenguè tant lèu la carga de baile e, vuei, à-de-rèng, de Capoulié. Osco!

Centenàri dóu pouèto sant-roumieren Marcèu Bonnet

Aquest estièu se counmemouro lou centenàri de la neissènço d'un grand escrivan prouvençau, Marcèu Bonnet, Majourau dóu Felibrige, nascu à Sant-Roumiè lou 26 d'avoust 1922.

Couneiguè pas soun paire defunta, e fuguè abari pèr sa maire, que tenié uno espiçariè, mai es soun grand, Francès Ripert que fuguè pèr éu l'imagè de l'ome dins soun enfanço...

Èro un tèms que lou prouvençau fasié flòri dins soun vilage.

La proumièro escolo de Marcèu Bonnet fuguè la carriero avans que de treva l'escolo vertadiero, laïco e óbligatòri, la coumunalo...

Après la primàri, partiguè à l'Escolo primàri superiouro en Arle. Un cop acaba sis estúdi, lou prenguèron à la coumuno de Sant-Roumiè, e ié restara quaranto-dous an. Secretàri generau prenguè la retreto en 1982.

Forço jouine fuguè apetega pèr la respelido sa lengo prouvençalo, publicuè soun proumiè pouèmo en 1940 dins *La Revue d'Arles*, ourgane de l'Acadèmi d'Arle e bèn segur se faguè felibre encouraja pèr soun capoulié Marius Jouveau.

D'ùni de si pouèmo countuniaran d'èstre publica dins lou buletin de la *Nacioun gardiano* (1940-1941), e daverara lou proumiè prèmi de pouèsio d'un Councours bateja: "*Tournoi de la Rose d'Arles, 1943*". Aquelo obro es ansin publicado dins lou n° 20 de *La Revue d'Arles* (avoust-óutobre 1943).

Malurousamen es la guerro, e Marcèu Bonnet deù parti en 1942 pèr li "*Chantiers de jeunesse*"... d'ounte sara manda en Prusso óorientalo e ié restara 27 mes.

Despatria, escriéu tant que pòu, e mando de letro à Marius Jouveau emé de pouèmo que soun courrespoundènt se cargavo de publica dins la revisto "Fe" e dins l'Armana prouvençau. La vido e l'estat d'esperit dóu presouniè se retrobo dins uno meno de recerco de la coundicioun umano.

Après la liberacioun, lou pouèto retrobo soun país Sant-Roumiè e lou Felibre vai tant-lèu oubra dins l'encastre de l'*Escolo dis Aupiho*, e n'en veni pièi lou secretàri e enfin lou cabiscòu en 1959, cargo qu'assegurara enjusco 2002. Lis ativeta d'aquelo Escolò èron noumbroso: cours de lengo, de tambourin e de danso, charradisso, escourregudo, em' un buletin "Lis Aupiho".

Emai tambèn despièi 1954, Marcèu Bonnet èro de la choumo dis

aparaire dóu "Coumitat d'aparamen mistralen", pèr defendre l'èime prouvençau e participara pièi à l'acioun dóu "Groupamen d'Estúdi Prouvençau".

Sully-André Peyre que beilejo la revisto *Marsyas*, ié sara de bon counsèu e publicara si pouèmo. Aquélis obro pouètico saran fin finalo, en 1960, recampado en un recuei soute lou titre "L'Aigo e l'Oumbrò", ço que ié permetra de daverà, aquel an, lou prèmi Frederi Mistral.

Marcèu Bonnet èro tamèn un animatour e un counferenciè d'elèi, mai es soun obro d'escrivan dins li dos lengo que ié baiavon sa grando nou-tourieta en Prouvènço.

En 1962, coume se l'ameritavo, Marcèu Bonnet es elegi Majourau dóu Felibrige, e pren la carga d'Assessor pèr Prouvènço. Pièi coume se deù, publico lou laus de soun davancié "Lou Dòutour Andriéu Jaubert: majourau e militant dóu Felibrige (1870-1961)".

Sa forto personalita lou preparavo à deveni Capoulié. Mai a toujours refusa quand si counfraire ié demandavon.

Arrestè pas d'escrièure sus Sant-Roumiè, n'èro l'istourian emai la memòri vivènto. Counsacrè un fube d'article sus la vido dóu país dins lou quoutidian "*Le Provençal*" soute l'escais-noum de Jarjaio, mai tambèn dins "*La Marseillaise*", e "*Le Journal de la libre pensée*".

Marcèu Bonnet recampè uno antoulougiò sant-roumierenco, "La mount-joio de l'Escolo dis Aupiho", en 1973.

E, quand leissavo Sant-Roumiè, es is escrivan prouvençau que se counsacravo de n'en publica la biougrafio: "Marius Girard, La cigalo dis Aupiho", en 1961; "Le citoyen Clovis Hugues, poète provençal", en 1962; "Astier de Saint-Rémy, poète troubadour du XVIIIe siècle" en 1971; "Les origines jardinières de Frédéric Mistral", en 1978; "La Provence de Frédéric Mistral", en 1986; "Un aspect familier de Joseph Roumanille", "Mario Mauron", "Folco de Baronnelli"...

En 1986, es demiè li coulouradou de l'*Astrado*. Douno d'article, de pouèmo pèr la revisto e participo i coulòqui. En 1991, soun obro es courounado dóu Grand Pres de l'Astrado, e, en 1993, acèto d'èstre lou Prèsiènt d'ounour de l'assouciacioun.

Afeciona pèr li biòu, escriguè tambèn "De mot pèr la bouvino", en 1990, emé d'article sus la Camargo.

Publico toujours un moulood de libre à l'aflat dis edicioun *Equinoxe: Les Baux de Provence* (1990), *Mouriès* (1991), *La Carreto-ramado* (1994), *Un drame dans les carrières de Saint-Rémy* (1997)...



L. Duffrè

■ Waze emé l'acènt dóu païs

D'ùni vous diran : *Waze*, qu'es acò ? Mai simplamen, es *Madamo* (o *Moussu*) GPS...

En mai di voues enregistrato, que poudès chausi : un ome o uno dono, lis utilisaire (17 milioun) de l'aplicacioun *GPS Waze* podon desenant chausi pèr uno voues à l'acènt ch'ti, toulousen o prouvençau. Un biais de metre en avans, parèis, la diversità dóu terriòri, esplico l'entre-presso crearello.

l'a Tounin pèr l'acènt toulousen, Mirèio pèr l'acènt prouvençau e Biloute pèr l'acènt ch'ti. Aquéli nouvélli voues soun dispouniblo dins l'ounglet "voues" dins li paramètre de l'aplicacioun. À parti d'acò vòstis endicacioun de guidage podon èstre pronounciò emé l'acènt chausi.

Chascuno di nouvélli voues a un acènt bèn particulié, mai emplego tambèn d'espressioun di regioun chausido. De-segur que siéu anado un pau assaja...

Pèr aquéli tres proupousioun, de coumedian an enregistra lis istrucioun de guidage en integrant d'espressioun loucalo.

Persounalamen, siéu pas contro, que se soulamen li noum de liò siegon pronouncia courreitamen, coume Carce pèr Carcès. Après fau pas vira dins lou coumique que noste acènt es simpatique mai lis espressioun soun pas toujour de bon goust ! coume pèr parti "*Alors, boulegue, on va pas rester là!*" o "*on y est bonne mère!*" pèr dire "*Vous êtes arrivés!*".

Crese que m'agradara pas trop de m'entendre dire "*arrête de faire le fada*" se mene ma veituro un pau trop vite.

Siéu pas ana mai liuen ! Crese que vau resta emé lou francès e ma bono Dono Vanessa, meme emé soun acènt parisen, que pronouncio pas bèn li noum di carriero, mai que la Mirèio a pas soulamen l'acènt nostre, mai un pau un acènt de cagolo !

Urosamen, rèsto la poussibleta d'enregistra sa voues : acò pòu èstre mai risible de s'entendre...

T. D.

■ Prougramo di Sant Aloi

- 3 de juliet : Auriou.
- 3 de juliet : Lou Beausset.
- 10 de juliet : Roco-Fort-La Bedoulo.
- 14 de juliet : Très.
- 17 de juliet : Castèu-Goumbert.
- 7 d'avoust : Cujo lei Pin.
- 7 d'avoust : Nans lei Pin.
- 14 d'avoust : Bédouinard.
- 14 d'avoust : Lou Lougis Nòu.
- 15 d'avoust : Roco-Vèire.
- 21 d'avoust : Óulioulo.
- 28 d'avoust : Lascours.
- 3 & 4 de setembre : Palun de Novo.

■ Óumage Gui Giraud

Grimaud lou 6 de juliet 2022 Nosto Damo de la Quisto 10 ouro e miejo : messo en prouvençau, celebrato pèr l'anniversari centen de la neissènço de Gui Giraud

11 ouro e miejo : presentacioun d'uno placo souveni pèr lou museon ATP dóu vilage, en presènci dóu Maire de Grimaud emai dóu Capoulié dóu Felibrige

12 ouro : vin d'ounour pèr lou municipe

12 ouro e miejo : repas Aiòli cousina sus plaço, reservacioun 24 € (06 75 86 57 92)

15 ouro : Cour d'amour (óumage, musico)

16 ouro e miejo : laus pronouncia pèr Pèire Imbert sucessour de Gui Giraud.

17 ouro e miejo : Cansoun de la Coupo.



Tres nouvèu Majourau dóu Felibrige

Sabino Mistral

La cigalo de Carcassouno o de l'Amourié, véuso Glaude Fiorenzano, es estado remesso à Sabino Mistral, ligado pèr sis aujòu à Frederi Mistral, aro sendi de la Mantenènço de Prouvenço,

Nascudo en Arle, Sabino Mistral a bagna tre sa neissènço dins la lengo e la cultivo nosto. Passè uno enfanço urouso emé soun grand, gardian au Museon Arlaten, que ié baïè lou respèt e la valour d'aquelo cultivo.

Èro dins si cinq an quand intrè à l'escolo mistralenco d'Arle



ounte aprenguè la lengo, la danso, li cant. la broudarié e l'amour dóu cousturne arlaten que coumencè de carga. Faguè d'estage de danso e anè dansa l'estiéu emé "Li gai farandoulaire" de Marsiho.

L'evolucioun naturalo pèr uno chato amouroso de sa vilo, de soun païs, de sa lengo e de sa cultivo, la faguè se presenta à l'eleicioun de la "Rèino d'Arle" e fuguè elegido en 1996.

Aquelo eleicioun èro foundado sus sa couneissènço drudo de la literaturo prouvençalo, dóu cousturne arlaten e de sa teinico, de sa vilo e de soun istòri, de si mounumen, de la cultivo bouvino e roussatino e dis us e tradicioun dóu païs arlaten.

Tre soun jouine age se boutè à trasmetre tout ço qu'avié en elo de sa cultivo e de sa lengo vers lis enfant. Ansin, participè à tóuti lis animacioun, à tóuti li cous dins soun escoo pèr li pichot. D'efèt, soun soucit maje fuguè sèmpe de permettre la trasmessioun d'aquelo cultivo, d'aquelo lengo.

Dès l'annado 1998, se faguè marca tout naturalamen au Felibrige.

À la fin dis annado 1990, devenguè sòci de la Nacioun gardiano e de la Counfrarié di gardian de Sant-Jòrgi..

Es peréu soci de l'Estello de l'Aveni, e continuo de douna, de cous de lengo is enfant de l'escolo. Es tambèn à l'òuriginò, emé Felip Reig, de la creacioun de l'Escolo de Bèu-Caire.

Elegido en 2020 sendi de la Maatenènço de Prouvenço, la beilejo de man de mèstre.

Engajado dins la cultivo nosto de mant un biais, Sabino Mistral represènto lou Felibrige au Coumitat scientifi de la Roco Mistral, sèi à la coumèssioun loucalo dóu Site patrimonialiu

di Baus tant coume à la Coumèssioun cultivo e patrimoniu de la Federacioun franceso de la curso camargueso.

Felip Reig

La cigalo de la Mountagno Negro véuso dóu majourau Michèu Tintou vèn d'èstre atribuïdo à Felip Reig, mèstre d'òbro e sendi de la mantenènço de Lengadó-Roussihoun. Soun engajamen felibren, soulide e rigourous, bèn dins la draio d'aquéu dóu regreta majourau Michèu Tintou, es uno chanço pèr lou counsistòri.

Felip Reig nasquè à-z-Ais de Prouvenço en 1950 e rèsto, vuei, à Mandiuel, dins lou Gard, emé sa mouié, sis enfant e si felen.

À l'age de sege an rintrè dins la Marino nacionalo ounte passè un CAP de mecanician à l'escolo dis *Apprentis Mécaniciens de la Flotte*, à Sant-Mandrié, proche Touloun. D'aqui en lai, prenguè goust is estùdi fin qu'à èstre souto-òficiè eleitroumeciacion en 1970 dins l'aerounavalo à Nime-Garouns.

Tourna à la vido civili, prenguè un poste de teinician superiour en eleitrounico encò de *Sacilor* e passè pèr l'*École Nationale d'Ingénieurs* de Metz.

Ansin, pousquè èstre de 1989 à 1998 direitour d'usino pièi respounsable qualita encò de *Lib Industries* e crea uno microu-entre-presso de *conseil en management qualité/sécurité/environnement* e uno entre-presso de prouducioun de filme videò (fin qu'en 2017).

Sièis an de tèms, couloubourè à *Calades* (lou magazine culturau dóu Counsèu generau dóu Gard) e creè la cadeno de televisiou *Télé Miroir* à Nime. Direitour d'anteno, direitour teinico e journalisto, prenguè la retrèto en 2010 e creè la cadeno *Télé Mistral* (sus Internet).

Coumencè alor, pèr éu, uno nouvello vido, uno vido d'estudiant à l'universita di letro Pau Valéry de Mount-Pelié, dins lou despartamen ócitan. Vai ansin qu'òutenguè uno licènci



pièi un master Arts, *Lettres, Langues (mention langues, littératures et civilisations étrangères et régionales)* emé la menciou TB.

Es vuei en darriero annado de dótourat en *Langues, littératures, arts, cultures & civilisations du Sud* (LLACS). La tèsi que soustendra au debut de 2022 councernis lou rèire majourau Carle Galtier e aura pèr titre *Charles Galtier, de l'ethnologue à l'écrivain*.

Dins tout, fau pas óublija qu'òbro dins lou Felibrige despièi 2010, mèstre d'òbro despièi 2016 e que veni d'èstre elegi sendi de la mantenènço Lengadó-Roussihoun. Òbro emé *Télé Mistral*, òbro emé sa participacioun au Counsèu de l'èscri mistralen, òbro emé

la prouducioun de suport e de filme pedagugi pèr l'ensignamen de nosto lengo e pèr l'ensignamen que douno dins lis escoo felibrenco de Margarido, Fourco, Bèu-Caire e Arle.

Membre courrespoudènt de l'Acadèmi di lengo dialeitalo de Mounegue, i'a representa lou Felibrige pèr sa participacioun au coulòqui de 2018 em'uno coumèssioun sus la lengo de Goudouli.

Tèn, aro, la founcioun de secretari territorial pèr la Franço à l'Alcem (Associacioun pèr li lengo e cultivo éuropenco menaçado).

Marco tambèn la plaço dóu Felibrige coume presidènt de la coumèssioun *Culture, Patrimoine & Traditions de la Fédération française de la course camargaise*, tambèn pèr sa cronico semaniero en prouvençau à *Radio Nîmes* e *Ràdio Lengà d'òc* (deja mai de 120 emessioun).

Trouban d'article siéu dins de revisto en lengo nosto de Prouvenço, de Lengado e d'Auvergnocoume dins l'*Armana prouvençau* e *Prouvenço d'aro* a participa (dous chapitre) à l'oubrage couleitieu que dèu edita lou Felibrige : *Le Félibrige e le Féminin*. Frederi Soulié, lou mèstre dis emissioun de televisiou en lengo nosto sus *Franço 3* vèn d'èstre elegi majourau dóu Felibre e porto la Cigalo de l'Arc-de-Sedo, véuso dóu pouèto Sèrgi Bec.

Frederi Soulié

Frederi Soulié es ouriginarl de la Vau-Cluso pèr sa maire, Glaudeto Occelli-Sadaillan, mounte nasquè en 1970, emai dóu Carci pèr soun paire, tóuti dous ensignaire.

Sa maire estènt proun engajado dins *Lou Prouvençau à l'Escolo* e l'ourganisacioun dis estage, Frederi n'en trevè tre l'enfanço lis ourganisaire, en particulié Pau Pons, emai bèn d'autre. Aquélist estage - que quàuquis-un se debanéron à Pertus - lou marquèron proun...

S'avisè lèu que de tout acò s'ameritavo de n'en parla, e que pèr faire counèisse, pèr coumunica, i'avié pas miés que de s'interessa i teinico de l'ausi e dóu vèire.

D'efèt, en 1986, a pas mai de 16 an, escriéu e realiso, un proumié filme proufessionau : "*Prouvenço descarado*", de 13 minuto, tout en prouvençau. Aqueste filme fuguè guerdouna dins mant-un festenau, e uno partido fuguè difusado sus *Franço 3* dins l'emissioun *Vaqui*.

Tre 1991, a tout-bèu-just 21 an, realiso de documentari pèr l'Educacioun nacionalo, decoutrò emé lou Centre de Documentacioun Pedagugico de Vau-Cluso emé de cassette publicado sus d'esperiénci pedagugico, en prouvençau, vo bilengo francès e prouvençau.

En 1992-1993, asseguro l'escrituro, lou mountage e lou comentari de quatre filme en prouvençau "*Les 4 saisons de la Camargue*", "*Prouvenço en fèsto*", "*Bouvino e gardian*", "*Guadalquivir et Rhône, les fleuves des taureaux*".

Fin-finalo, mestriso de geougrafa en pocho, decido de deveni Journalisto. D'efèt, aqueste mestrié ié douno l'escasènço d'embessouna sa passioun dóu terraire, e tout ço que l'apassiouno e lou fargo

despièi l'enfanço (la lengo, de-segur, l'istòri de soun païs, di gènt que ié rèston) emé la coumunicacioun, que pèr éu, pèr enança e salva nosto cultivo fau d'en proumié n'en parla e la faire counèisse. Devèn, à soun tour, un "passaire de memòri" coume disié soun mèstre e ami, lou regreta Jan-Pèire Belmon.



Ansin, despièi d'annado es lou prouductour emai lou presentatour de *Vaqui*, l'emissioun semaniero de 26 minuto en prouvençau que passo sus *Franço 3* lou dimenche.

Foro d'acò, participo que siegue coume journalisto, vo prouductour, à mant uno emissioun, quàuquis-uno d'òbediènci nacionalo.

Se presènto éu-meme coume un journalisto bilengue, e que siegue dins d'emissioun counsacrado à noste païs, vo autre, decèssò pas de faire clanti la lengo prouvençalo emai lou parla nllsart.

Tambèn, en sa qualita de presentatour, participo à mant un evenimen, souvènti-fes bountousamen, e es toujour pèr éu l'òcasioun de parla la lengo, e d'avaloura nosto cultivo.

Lou Felibrige a d'aiours agu recours à-n-éu proun cop dins lou cadre de si manifestacioun. Talamen tant sa passioun es remarcado qu'en 1997 daverò lou Pres Louis Vouland de la Voucacioun Prouvençalo d'Avignon pèr n'en deveni pièi éu-meme membre de la jurado.

Reviro tambèn au prouvençau en 2007 lou tome 11 de la BD Leo Loden (Rabasso sus radassié), e coume coumedian, doublo en prouvençau emé d'autre li dessin anima *Tintin*, *Lucky Luke*, *Cedri* e *La Grando Encantado*, tóuti difusa sus *Franço 3*.

Es bèn entendu membre atieu de l'associacioun *Li Reguignaire dóu Luberon* de Pertus que beilejo Glaudeto Occelli; jògo tambèn dins *La pichoto Pastouralo dóu Luberon* despièi mai de 25 an.

Es membre de la *Nacioun Gardiano*, de l'Acadèmi dóu *Tambourin*, mounte presènto li concert. Emai tres cop faguè la partido de la jurado de l'eleicioun de la rèino d'Arle.

Es tambèn espèrt proche lou coumitat de pilouage "*Pratiques et savoir-faire des gens de bouvine*" pèr la recouneissènço di patrimoniu culturau inmatériau dis counsistèmo camarguen proche l'Unesco. l'entervèn regulieramen dins li sesiho de travail.

Enfin, es marca au Felibrige despièi 2009, mai tout coume "lou pacan felibrejo emé soun araire", Frederi Soulié felibrejo despièi d'annado, e proun de tèms avans de pourta fieramen la pervenco e vuei la cigalo de Majourau.

Es dire que soun engajamen es founs, e pas nouvèu !

Que cante, que recante

Lou cansounié prouvençau

D'uni soun à nous demanda dequé se canto toujours en lengo nostros, e coume trouba li paraulo d'aquéli cansoun, adounc vaquí pèr coumença lou cant pouplari que se dis lou mai ancian, devengu pau o proun l'inne patrioutique dóu Miejour. Mai coume segound lis endré li quatrinsoun pas à la memo plaço vo soun proun diferènt, quouro s'entouno la cansoun en public d'uni s'emesclon dins li paraulo, piè se ratrapon lèu toujours sus lou meme èr en bon cansounejaire. Pèr titre à-n-aquéu cant se ié pòu dire :

"*Aquéli mountagno*",
"*À la font de Nime*",
"*Que cante e recante*",
"*Se canto que recante*".

(Mèfi de pas óublida la bono escritura dóu verbe qu'es au sujouintieu).

Paraulo dóu Cant li mai counegudo

Souto ma fenestro
l'a un auceloun
Tout la niue canto
Canto sa cansoun

Se canto e recanto
Canto pas pèr iéu
Canto pèr ma mio
Qu'es à luen de iéu

Aquéli mountagno
Que tant auto soun
M'empachon de vèire
Mis amour ount soun

Auto, bèn soun auto,
Mai s'abeissaran,
E mis amoreto
Vers iéu revedran

Avau dins la plano
l'a 'n pibo trauca,
Lou couguiéu ié canto
Quand ié vai nisa

Que cante que recante
Canto pas pèr iéu :
Canto pèr ma migo,
Qu'es proche de iéu.

À la font de Nime
l'a un amelié
Que fai de flour blanco
Au mes de janvié.

S'aquéli flour blanco
Èron d'ameloun
Culiriéu d'amelo
Pèr iéu e pèr vous.

Proun souvènt l'estrofo "Que cante que recante" vai servi de refrin.



Batisto Bonnet

Em'acò segound lis endré s'atrobe douc d'aufris estrofo e Nime s'óublido, mai dins soun encountrado es toujours à l'ounour e lou pouèto nimesen Batisto Bonnet adoubè lou cant à sa façoun :

À la font de Nimé
l'a un amelié
Que fai de flour blanco
Coume de papié
Li flour blanco
Nous fan d'ameloun
Pèr emplí li pocho
Di jóuini garçoun

À la font de Nimé
Niso un auceloun
Touto la nuie canto



Vole Janetoun
Janetoun te vole
Janetoun t'aurai
Dins ta cabaneto
léu t'agantarai

À la font de Nimé
Van lis amoureux
Coume van lis ange
Toujour dous pèr dous
Se fan de proumesses
Parlon d'aveni
Se brèsson d'espèro
S'aimon pèr plesi

À la font de Nimé
L'èr es fres e pur
Lou cèu escandiho
D'esbrihant d'azur
Li flour ié flourisson
L'aigo ié couris
Li chato ié rison
L'amour fai soun nis.

Ivan Gausen

Lou majourau Ivan Gausen, que recampè touti lis *Escrit sus lou Gard* sèmblo n'agué trouba uno version de mai coumplèto :

À la Font de Nimé
l'a un amelié
Que fai de flour blanco
Au mes de janvié

Que cante, que recante
Canto pas pèr iéu
Canto pèr ma mio
Qu'es proche de iéu

D'aquéli flour blanco
N'en fan d'ameloun
Pèr remplí li pocho
Di jóuini garçoun

À la Font de Nimé
l'a un oustau nou
l'avié 'no pichoto
Que manjavo un iòu

Aquelo pichoto
Vesènt soun galant
Pèr ana pu vite
Manjà l'iòu sèns pan

Alin dins la plano
l'an 'n sause trauca
Loun couguiéu ié canto
Belèu i'a nisa

Madeloun fialavo
Sus li bord dóu riéu
Soun galant passavo
lé coupè soun fiéu !

Janetoun te vese
Janetoun t'aurai
À la Font de Nimé
léu t'agantarai

Marioun te vole
Marioun t'aurai
À la Font de Nimé
léu t'embrassarai

O nimouas, mi fraire
Zóu ! à plen toupin
De noste teraire
Beguen lou bon vin

Pèr canta l'aimado
Sian pas en retard :
Vivo lou Lengadò
De noste bèu Gard

Vaqui "*Que cante e recante*" rèsto la cansoun la mai pouplari de tout lou país d'oc e n'es devengudo l'inne nacionnau.

Enri Gandard

■ Escolo di Lavando

Mount-Segur sus Lauzoun
L'Escolo Felibrenco di Lavando fondado en 1926 pèr lou jouine pouèto Eugèni Martin e revieudado en 2001 pèr Jan-Louis Fioc, ajuda pèr Jan-Marc Courbet e quaquos estajan dóu vilajoun, festejo soun anniversari que se debanara lou Dissate 9 de Juliet de tantost à uno ouro e miejo: Ancian oustau de la coumuno plaço Véran Molinas, aculido pèr la vesito de l'espousicioun reatualizado de l'Escolo, di maqueto e fotò di mounmen dóu vilajoun.

* 2 ouro e miejo: recampamen plaço Véran Molinas davans lou seti de l'Escolo di Lavando - Ceremòni anniversari de l'Escolo di Lavando à 3 ouro un quart/miejo: esplanado de l'Estello Jan-Louis Fioc

- Desvelamen de la placo pèr lou Felibrige.
- Espetacle di Pichot dóu Drapèu Prouvençau de Vaurias, di dansaire e lançaire de Drapèu di Cardelina de Boulèno.

- Óumage à Jan-Louis Fioc, Mèstre d'obro dóu Felibrige defunta en 2018.

* 4 ouro e miejo: Salo di Fèsto Jan Giono
- Pot de l'amista óufert pèr la Coumuno.

- Proujeicioun de fotò de l'escolo di Lavando e presentacion de l'espousicioun de l'Escolo.

- Presentacion de libre prouvençau pèr Parlaren Boulèno e recuei de Pouèmo de E. Martin edita pèr l'Escolo di Lavando en 2007.

* 5 ouro e miejo: Salo Dylan Roger o Salo di Fèsto

- Councerenci "*Mount-Segur, Capitalo istourico de la Rabasso*" emé X. Ferraud (Francés) e Miquèu Bonnardel (Prouvençau)

* 7 ouro de vèspre: Salo di Fèsto Jan Giono
- Aperitiéu e repas.

- Councert de Jan-Bernat Plantevin e si musicaire.

Escolo di Lavando 90, Place Véran Molinas
26130 Montségur sur Lauzoun
escolodilavando@gmail.com

■ Un pau d'eisoutisme au país

Emé lou rescaufamen climatique, nosto region es favourabla à la culturo de touto meno de fru eisoutique coume l'ananas, la gouiavo, la nose de pecan, lou pebrié e avançon de mai en mai en óublidan pau à cha pau li fru nostre coume lis arangié, li citrounié, lis ambricoutié o li pessegué.

Aviéu vist de bananié à Niço sus la pernada dis Anglès o en Avignoun, mai baiavon jamai de banano prouvençalo.

Un de nòstis abounat de Pignans (83), sara seguramen interessa de saupre que dins soun vilage greion de banano que soun vendudo sus lou marcat de Sant-Nàri: soun biò e an pas de grand viage à faire en avioun pèr arriba sus lou marcat. Dison pas quant coston...

Li proudoutour, fasènt aquelo meno d'eisoutisme regiounau cercon la rentabilita mai lou croumpaire couioun sara tras que fièr de metre sus sa taule de yuzu japounés, d'avoucat, de mango o de fru de la passioun arlaten o de kiwi rouge de Castèu-Reinard...

Dins lou país varés e devers Aubagno, an fa greia de Cano à sucre.

Dins lou país varés, à lero e devers Aubagno, an fa greia de Cano à sucre fin de faire lou proumier Rhum 100% de Prouvènço "*Le Flamant Rhum*" distila en Aubagno e qu'es aro à viei dins de bouto.

Uno pichoto parcello de cano a poussu s'acimata au clima nostre. Un jouine ourticoutour varés, à parti d'uno cano qu'èro dins lou jardin de soun grand, a poussu n'en faire greia mai d'uno pèr bouturage.

T. D.

■ L'endeman dóu vote

- *Eh! bèn, que n'en disès, mèste Franc, d'aquéli eleicioun ?*

- *Oh! oh!*

- *Coume! pareissès pas satisfà ?*

- *Eh! bèn, peraqüi, peraqüi, tè!... Cresiéu pas la Franço tant malauto e qu'aguèsse besoun de tant... d'emplastre!*

J.-M. Jausseran

Trescalan

Retra boutani

Hypericum perforatum, iperacèio, planto erbouso coumuno que creïs en bord di camin. Li cambo soun dreissado e ramouso. Li pichòti fueio sèns pecoui soun óuvalo e lisco, verd clar.

Aquéli fueio porton sus la surfaci de pichòti pòchi que soun vesiblo pèr trasparènci e que sèmbon de traquetoun. Li flour jauno emé cinq petalo soun dispausado en paumo en bout di cambo. Li fru soun de pichòti cassulo óuvouïdo.

Lou trescalan es lou simbole di planto que dèvon èstre reculido pèr la Sant Jan d'estiéu au soulèu cremant dins la tradicioun.

En fa li bousquet de flour podon èstre culi tout de-long de la flourisoun e mes à seca.

Dire dis ancian

Aquelo planto èro sacrado pèr li druido que cassavo li marrit esperit.

Paracelce au siècle XVI^{en} se servié de la secrecion rouge di pichòto pòchi de la surfaci di fueio pèr trata li plago.

Lou trescalan assoucia servié e sèr toujours pèr l'adoubage dóu "*Baume tranquille*" de l'abat Rousseau qu'èro lou mège de Louis XIV^{en}.

Aquéu baume es anti néuralgic e apasimo lou mau d'auriho.

Terraire de crèis

Lou trescalan crèis en ribo di camin dins lou campèstre, se trobo encaro is orlo di bos de pin.

Paraulo e dicho

Trescalan, erbo-à-milo-trau, erbo-de-l'òli-rouge, erbo-de-Sant-Jan, erbo-dou-muertre, erbo-di-plago.



Li Lengadoucian fan passa de bouquet de trescalan à travès li fiò de la Sant Jan d'estiéu tout en cantant:

— *Lou trescalan bon pèr tout l'an.*

Medecino

L'erbo-à-milo-trau es coumpausado de fenoui, d'ipericino, de flavounouïdo e d'òli essenciau. À l'ouro d'aro aquelo erbo es à la

modo que li gènt an la tèsto destourbado pèr la vido mouderno.

Es miés de se sougna emé de trescalan qu'es un *Prozac* bio qu'emé de *Prozac* chimique. Dins li farmacio se vèndon ii cassulo libramen.

En enfusioun (20 gr pèr un litre d'aigo) la planto es bono pèr li catàrris pòmounic e pèr li cistito crounico.

Mai es soun efèt sus li plago e bruladuro qu'es lou mai counèssu souto la formo d'òli. J.-P. Clébert douno uno recèto pèr aquelo preparacioun:

— faire macera uno grosso pougnado de flour de trescalan chaplado dins un litre d'òli e un mié litre de vin blanc (es acò l'òli rouge) durant tres jour. Faire bouli la preparacioun pèr espavouira lou vin. L'òli es lèst pèr li pensamen. Aquel òli rouge es tambèn counèssu pèr cassa li nieros sus li chin e li cat!

Dins lou toupin

Se pòu adouba un ratafiat emé li flour de trescalan: dins un litre d'aigo ardènt faire enfusa uno pougnado de cimèu flouri de la planto em'uno limo taiado de cartoun e pausa au soulèu 15 jour, apoudre un got de sucre.

Avès óutengu ansin un bon aperitiéu vo digestiéu agradiéu.

Lis eleicioun legislativo

Regionalisme Es pas gagna...

Poudèn ploura tout noste sadou, mai de deputa aparaire di lengo regional se n'en trobo d'elegi qu'en Alsago, Corso, Bretagno e dins l'òutro mar, dins noste Miejour tout s'envai en broui de favo que siegue souto la bandiero de "Prouvènço Nacioun", "Partit óucitan", "Endavant!", "Oc Prouvènço", etc. i'a degun pèr sieja à l'Assemblado naciounalo.

An, dau! An, zóu! Courage, fau reprene d'alén! Basto! Falié aplaudi estènt que "li candidat de *Regioun e Pople Soulidàri* an sachu tira soun espinglo d'ou jo gràci à de proupousicioun judiciouso e ennouvanto. Lou bilans d'ou proumié tour dis eleicioun legislativo pèr *Regioun e Pople Soulidàri* es gloubalamen pousitiu". Quento chabènço! *Que cante e recante*, cercaren pas mai d'escampo, la poulitico pouliticiano fai flòri... E pecaire lou soulet deputa qu'en sesiho de l'Assemblado naciounalo cantavo en lengo nostro, Jan Lassalle, s'es pas representa. Vènto toujours d'ou vènt que viro...

L'engajamen d'Estefane Bourgeon

Estefane, militant pèr la lengo e la culturo prouvençalo, despiè d'annado, s'èro enfin decida d'intra en poulitico, lou proumié cop pèr lis eleicioun legislativo emé *Prouvènço Nacioun*, nascudo en 2017, mai que prougressè gaire en causo de la pandemio.

En janvié, *Prouvènço Nacioun* avié participa à la Fédération des Pays Unis (FPU), qu'es uno federacioun de partit regionalista e nacionalista francés: Bretagno, Lourreno, Óucitanio, Païs basque e Prouvènço. Aquesto federacioun es fondado sus lou princiè d'ou dre di pople à dispousa d'élime e poutara li valour de la demoucracìo, d'ou prougès e



d'ou federalisme defendu pèr la Coumunauta Éuropenco. Estefane fuguè lou supleant de Jòrgi Vinapon, ancian journalisto.

Se faguè iscrieure coume prouvençalisto e es pèr acò que se meteguè en poulitico, soulamen coume supleant, qu'es soun travai pouidi pas n'en faire mai. Aprenguè à pega lis aficho e à faire de destribucioun de trat. Se rendeguè comte sus lou terren coume li gènt soun desinteressa d'en proumié pèr lis eleicioun piè pèr la lengo regionalo. Mai fuguè un enrichissamen di grand que ié servira pèr lis eleicioun venènto.

A entendu la voues d'ou pople, e veguè tout lou camin que rèsto à faire. Es uno voucacioun de

se batre e fau aguè la fe. A fa de coumunicacioun dins li quartiè de Marsiho qu'an lou mai vouta pèr li regionalisto: marcat, escolo.

— *Ma mouié sabié, qu'un jour o l'autre, ié sariéu ana. Segur que pren proun de tèm sus la vido de famiho.*

Es uno bello esperiènci, mai siéu un pau deçaupu, que li coumunicat de presso soun ineistant, li journalisto di journau regional nau nous ignoron. Quand me siéu fa marca à la prefeturo, la dono voulié me marca "Divers gaucho", noun, siéu prouvençalisto, e coume èro pas sus la tiero siéu marca Regionalisto. Quand avèn pas uno pichoto marco, sian pas recouneigu.

Fau parla i gènt pèr eisèmple de la fiscalita franceso, qu'uno grosso soumo de nòstis impost parton à Paris e n'en fa reveni uno pichoto partido alor que dins l'estatut d'autonomio, 80 à 85 % rèsto au païs (Catalugno). Es ço que volon li Corse. Es parié pèr li fres de founciounamen d'ou Menistèri de la Culturo, 50 % rèsto à Paris. Es en mai de nosto causo sus lou bilenguisme.

Quand parle i gènt, i'a environ 50% que sabon un pau nosto istòri, li mai ancian... Se soun un pau dessepara d'ou coustat fouchourique.

Basto d'aguè d'elegit pèr èstre escouta e souna pèr li media. Emé *O, la Prouvènço!*, sian d'acord emé 80 % d'ou prougrame, mai belèu qu'un jour pouren faire un coualicioun...

Mai tout acò es carivènd. Urousamen lis aficho soun respectado, que i'a pas lis aficho de tout lou mounde d'en pertout. Mai i'a encore de travai!

T. D.

Oumenage à Ives Coppens

Ancian direitour d'ou Museon de l'Ome e proufessour emerite au Coulège de Franço, Ives Coppens qu'a descubert *Lucy* e grand paleontoulogue francés, vèn de nous quita :

à *Lucy, ma rèire-grand...*

Lucy, nosto maire en tòuti...

D'uni dison que nosto maire proumière se sounavo Evo, que vivie dins un bèu jardin, emé soun ome Adam. La vido èro douço e tranquilo, mai an fauna...

Mai, iéu, n'en siéu seguro, que te sounaves Lucy... e que ta vido fuguè pas tant eisado qu'acò. An retrouba de tros de ta mort-peleto, viè de 3,2 milioun d'annado, que nous vèn d'ou tèm ounte ères souleto, tu, la proumière femo, pancaro femo, mai plus bèsti...

As viscu un moulin d'aventuro e as engendra lou proumier ome... Siés la maire de nosto umanita. Li femo fuguèron toujour sourso de vido, an pres en man sa destinado.

As vist lou mounde tau coume lou veiren jamai. Jamai nous lou poudras counta. Ères-ti gènto, en coulèro, tèndro, douço, meirenalo vo cassairis? Belèu que tis iue èron d'un bèu verd...

Mai pèr aguè un fiéu, t'a faugu un ome, lou proumier ome... An pancaro trouba sis os, mai èro aqui, à ti coustat, e fuguerias l'ourigino d'ou mounde. Jouvènto, marchaves à quatre pato, escalaves lis aubre e un jour te siés aubourado sus ti dos cambio: as pousscu veire un pau mai liuen sus l'ourizon: siés devengudo uno femo. Ères pas trop grando, pas bèu grosso, forço mau couifado e devies faire gingin l'ivèr... mai ères forço inteligènto e te siés meso à pensa.

As coumença de recampa de fru sauvage, de cassa, belèu de pesca. As fabrica un outis pèr coupa ta viande. Mai la viande cruso, es pas bèu goustous.

Un jour, la fourèst a crema. Fuguè pèr tu un grand esfrai, mai en bord de la pinedo, après la cremesoun, as trouba uno bèsti morto cremado. Avies fam, l'as manjado. La viande èro cuecho e te siés coungoustado.

As chifra e as assaja de reprodurre lou fiò. Atuba davans ta caverno, si bèlli flamo t'an menado un pau de calour e an aluencha lou ferun...

Piè as cassa à l'agachoun darré li baragno. As fa couire ti predo. Es alor qu'as vist toun ombro soun li paret de ta baumo. D'en proumié, as agu pou d'aquelo ombro, piè l'as aprivado. E d'ou tèm di l'ongui vesprado, emé de carboun, as dessina de bisoun e de chivau sus li paret!

Un jour, en anant béure d'aigo d'ou Lau, as vist un ome, un bèl ome, mai un pau desgaubia. T'a regardado e l'as mena dins toun nis. Toun oustau èro calourous. Es resta emé tu e a cassa pèr tu. L'as ama.

Toun vèntre s'es arroundi e toun coumpagnoun t'a pres la man.

Avès founda uno famiho e avès agu lou courage de parti sus un novèu camin pèr vous asata à n-aqueste mounde oustile.

Malurousamen au cours d'aqueste viage, as resquiha sus un roucas moussu e te siés negado... avies soulamen 25 an, mai emé adeja uno vido bèu ramplido...

Fuguè uno pichoto femo espetaclouso, pleno d'energio. As participa à la neissèncio de l'umanita. De-segur, erias dous, dous indispensable à la trasmissioun de la vido. Mai es tu que baiè vido au proumier ome...

Mai à bèu chifra, belèu que toun proumier enfant fuguè uno chato...

Souvènti-fes, pènsè bèu à tu, ma bono Lucy.

Ta rèire feleno, Luceto

D'ou passat la remembranço

Li campagno eleitouralo pèr l'eleicioun presidencial e legislativo an pas fa mirando pèr la bono esplico di prougrame de cadun, mai a fa que clanti d'ensoulentarié en liogo de rebecado sus li proupousicioun facho pèr lou candidat d'un partit d'oupousicioun.

De prejít, de tralans, d'injuri, d'escorno, d'insulto, d'ensoulentarié, de paraulo ótrajouso, se tratavo de-longo en bon francés li gènt de "fasciste" e de "pétainiste", acò acoumpagna mant un cop d'ouo raisso de cop de bastoun pèr lou rèire Majourau d'ou Felibrige Charle Maurras que, pecaire, d'èu se n'en dis toujours de mau sènso bèu lou counèisse.

Tant soulamen, à l'ouo d'aro, la grando majourita dis eleitour soun nascu après la guerro, e vai-t'en saupe coume falié prene partit d'aquéu tèm?

Saupre perqué aro nous faudriè coundana nòsti davancié qu'an viscu aquéu tèm sènso coundana lou coumpourtamen d'un cap d'Etat demoucraticamen elegi?

Basto d'ana pesca d'article dins li journau e n'avèn agu un dins lou mesadié felibren "FE" qu'es significatiéu, e coume se pouidri faire autramen:

"Lou 8 de setèmbre marcara, desenant, uno dato impourtanto d'ou mouvemen felibren. Es lou proumié cop qu'un cap de l'Etat francés rënd un autant soulènne oumenage au Mèstre de nosto Reneissèncio prouvençalo.

Autambèn es lou cor plen de recouneissèncio e de lèimo esperanço qu'avèn ausi de la bouco de M. Enri Massis lou magnifique message d'ou Marescau Felipe Pétain.

Coume lou falabreguè de soun jardin, Mistral créis tòuti lis an. E vaqui que vucè la Franço plagado ié demando lou lume de soun clar gèni. Vaqui que l'obro e la persouno d'ou grand Maianen mestrejou l'ouo sournio e cridon li coumand d'ou revieure naciounau.

Es à nautre adounc de servi aquéu revieure de tout noste cor, en espandissènt à noste entour la dótrino rnalenco, en l'aparant contro si proupagandisto de fresco dato, en fasènt tòuti nòstis esfors pèr que trioufle l'obro ispirado d'èlo.

En 1913, à la vèio d'ouo guerro que n'en devian èstre li vincèire, gràci au soudard que vucè, mau-grat lis an, a reprès l'empeno de la nau naciounalo, Mistral, en s'adreissant is estudiant de-z-Ais, disié : « ... de me veire au mitan de vautre, me sèmbo que iéu siéu à la taulado de Nouvè, quand la famiho es acampado e, tau que lou segne-grand, vous doune iéu ma benedicioun ... »

Coume noun l'aurian sentido aquelo benedicioun d'ou segne-grand, au moumen que sa memòri reçaupié de la Franço, encarnado pèr soun capo, lou plus bel oumenage que se posque?

Vejeici lou Message d'ou Marescau :

"*Je tiens à m'associer du plus profond de mon esprit et de mon cœur à la célébration qui ne fut jamais plus opportune, de la mémoire de Frédéric Mistral, parce que je vois en lui l'évocat sublime de la France nouvelle que nous voulons restaurer, en même*

temps que la France traditionnelle que nous voulons redresser.

J'adresse mon fervent hommage :

Au poète, égal aux plus grands, qui consacra la force et la grâce de son génie à glorifier tout ce qu'il y a de noble et de pur dans l'univers et dans l'homme ;



Au sage l'égal des plus sages, qui joignant l'exemple au précepte, ne cessa de répandre autour de lui la contagion des plus hautes vertus : courage optimiste, mâle persévérance, charme des choses de la terre et des humbles rites de la vie domestique, culte des autels, des foyers et des tombeaux.

Au citoyen, au patriote, dont l'œuvre et la

vie témoignent que l'attachement à la petite patrie, non seulement n'ôte rien à l'amour de la grande, mais contribue à l'accroître en opposant une résistance invincible à tout ce qui peut nous déclasser, nous niveler, nous déraciner. Au chantré inspiré de la race latine et des trésors spirituels dont elle est l'héritière et qui constituent pour elle une promesse d'éternité. Et puisse notre renaissance française trouver en Mistral son guide et son maître, son animateur et son inspireteur."

Philippe Pétain,

Maréchal de France. Chef de l'État

"Aquéu cop d'iue à l'arrié nous a sembra necite, à l'ouo que lou Marescau Pétain entrepren de restabli li Prouvinço e de ié recaliva l'esperit prouvinciau que, sènso èu, li Prouvinço sarien de fougau sènso flamo.

Nous a sembra necite de moustra que mant-un ministre avien afourté lou dre di dialèite à la vido, e recouneigu avantajouso soun intrado dins lis escolo, en pensant qu'èron sincère, e qu'es proublamen la poulitico - la marrido - que lis avié empacha de respondre favouablamen à nòsti rampèu. Lou message d'ou Marescau Pétain i roumiéu de Maiano nous douno à n-espèra qu'uno vio novo es duberto à nòstis aspiracioun profoundo de patrioto e de Mistralen" apoudegùé Marius Jouveau dins aquéu numerò 7 d'òutobre 1940 de sa revista "FE".

Vaqui d'ou passat la remembranço pèr garda fè dins l'an que vèn...

P. A.

Lou grand talènt de l'artista Victor

Victor es nascu dins l'inmòble de la proumièro escolo dóu papa de Marcèu Pagnol.

Tant lèu, s'es apassiouna pèr li fèsto de la Sant Aloï que passavon davans l'oustau.

Pièi aguè l'istint de l'Art, e faguè li Bèus Art de Marsiho. Escoulan doua, si proufessour ié fan sauta li classo e es en 1968 qu'agantè soun diplomo.

Faguè si debut emé de bando dessinado pèr



la revisto *Actuel* de Jan-Francis Bizot.

Pièi bèn lèu passiouna pèr li chivau que badavo dins soun quartiè de Sant Loup, epoco ounte la carreto èro encaro de modo, mai tambèn dóu tèms di periodo d'estiéu en Espagno ounte anavo en vacanço emé si gènt à Sedano, lou vilage de Pablo soun grand Martinez

Es a Marsiho que rescountrè Elisabeth sa mouié que lou soustèn e l'encourajo toujours dins soun parcours. D'aquest parèu neissiguèron dos chato Maria e Anna que n'en èro tras que fièr.

La famiho viajo au Perou, au Meissique, en Boulivio, au Canada, is USA, e es pèr lou jouine artista la descuberto dóu travai sus li sello que lou vai mena, en mai de sis àutri talènt, à crea emé lou cuer.

1970, Saloun dóu chivau à Paris ounte espasou e vend si creacioun de cuer come touto la bagajariè pèr li virado à chivau: uno nouvello passioune que lou quitara plus emé si mouloun de dessin e de casernet de viage, ounte descuerb touto l'espandido d'un mestié que fara touto sa vido.

À Paris participo aussi à la vido artistico e... à la fanfaro di Bèus Art!

20 an mai tard, Victor se remet à la pinturo sènso jamai aguè lacha lou craioun, e creè de dessin, d'aficho, de pinturo, de gravaduro, d'esculturo, e escriguè de letro noumbrouso, longo e sabourouso. Mai

l'esculturo èro soun art preferi.

Seguiguè li feria, subre-tout en Arle. Victor èro tambèn forço proche dis eigatado naciounalo, d'Alexis Gruss, dóu Museon vivènt dóu chivau au Castèu de Chantilly, ounte Ive Bienaimé, lou direitour, creè la *Salle Victor* ounte poudèn veïre lou grand talènt de Victor, e tambèn *Le Christ*

montant à cheval au Paradis, que se trobo dins la Capello.

Persounage fantasque e amistados, toujours lèst pèr uno partido de rigoulado e à participa à uno fèsto emé li coulègo que se retrobon vuei ourfanèu d'aqueste persounage en deforo dóu coumun.

Felipe Brochier



Regino Courbet

Memèio Regino a pausa sa veissello, lou 2 de jun 2022...

O, sian en grand dòu, Regino Courbet ven de nous quita.

Nascudo à Camaret lou 16 de jun 1926, en un tèms que se parlavo que nosto lengo, e Regino n'en gardè toujours lou bon gàubi dins la famiho que soun fiéu, Jan-Marc Courbet n'en devenguè un di mai grands aparaire dins lou *Mouvamen Parlaren* pièi dins lou *Felibrige* pèr n'en deveni Majourau, ourganisaire inalassable d'acamp e de manifestacioun, emai fuguè lou creatour dóu *Centre de Documentacioun Prouvençalo* de Bouleno e rèsto demié lis



escrivan de trio de nosto lengo.

Bèn segur, la maire manquè pas de s'associa à soun fiéu pèr manteni l'escrituro prouvençalo, es ansin que prenguè la plumo e lis Edicioun *Prouvenço d'aro* pousquèron publica, en 2000: "*La Cousino de Memèi Regino*" de Regino Courbet. Un tratat de cousino prouvençalo e de la Coumtat. E come se diguè: restan pas sus nosto fam, tóuti li pajo d'aquéu libre soun tant bono que si recèto soun deliciouso. Lou Majourau dóu Felibrige, i'a presta soun gàubi

pèr bèn engivana lou tèste en prouvençau de coutrio emé sa sorre Ramoundo Courbet qu'a poulidamen enlusi de si dessin culinàri lou libre.

Basto! "*La Cousino de Memèi Regino*" faguè tant meravio que lou fauguè lèu mai edita e reedita.

Tant amablo, charmanto e coumplasènto come l'èro, Regino n'assurè la poulido proumoucioun en participant, de-longo, i fèsto e manifestacioun prouvençalo.

À-Diéu-Sias, Memèi Regino!

U. G.

Vitour laisso si dessin

Un ami nous a quita...

Avèn rendu un darriè à-diéu-sias à un de noste coulouratour, lou dessinatour "Victor", Vitour Martinez de soun noum d'oustau qu'a parti après uno longo malautié...

Si chato, sa mouié e sis ami, l'acoumpagnèron tambèn.

Victor èro un artista, e come tóuti lis artista, un pau farfelu, mai passiouna pèr soun país e soun acènt.

Èro un ome courtés e acuiènt. Soun dessèr preferi èro la broussou dóu Rove emé de méu...

Nascu à Saint-Loup, en 1946, emé si gènt restavon dins un oustau ounte i'avie encaro de vaco davans la porto.

Es belèu d'aqueste tèms que venguè tambèn soun amour pèr li chivau, qu'èro un tèms que li liéumié de l'endré, pas tant lien d'aqueste oustau, se faturavon encaro emé lou chivau. Artisto de trio, dessinavo, pintavo,



fasié d'esculturo e subre-tout avie un cop de craioun espetaclous pèr faire li caricaturo, à la lèsto. Soun

especialita èro li chivau, li biòu, li carreto ramado e li Sant Aloï. Souvènti-fes èro counvida dins lis areno, en Arle, pèr faire de dessin "sus lou viéu".

Pèr lis ami, fasié d'etiqueto pèr l'òli d'òulivo o lou noum de l'oustau emé d'argelo...

Avie pas lou permès de mena la veituro mai avie uno grosso motò e toujours de boto *Santiag's*, mai s'ocupavo e n'en èro fièr, de soun jardinet.

Es ensepeli, à coustat de si gènt, à la Peno sus Uvéuno...

Prouvenço d'aro porto dòu.



Festenu Internacionau de Foulclore Castèu-Goumbert dóu 8 au 13 de juillet

La ceremouniè de duberturo dóu 58ièmo Festenu Internacionau de Foulclore de Castèu Goumbert aura liò lou divèndre 8 de juillet à 18 ouro 45 au teatre dóu Festenu, 17 avengudo Paul Dalbret, seguido à 20 ouro dóu tradicionau soupa regiounau au Cèntre de Culturo Prouvençalo. La vesprado s'acabara pèr un concert di *Golden Goat*.

Animacion festivo e dansanto assegurado.

Dissate 9 de juillet

17 ouro e miejo: *Festijò* au Cèntre de Culturo Prouvençalo.

19 ouro e miejo: *Folk'aperò* au Tiatre dóu Festenu em'un concert de *Confidentiel Le Trio*.

21 ouro: Grand espetacle emé tóuti li groupe au Tiatre dóu Festenu.



Dimanche 10 de juillet

19 ouro e miejo: *Folk'aperò* au Tiatre dóu Festenu emé la Couralo dóu Roudelet Felibren.

21 ouro: Concert The Elements au Tiatre dóu Festenu.

Dilun 11 de juillet

19 ouro e miejo: *Folk'aperò* au Tiatre dóu Festenu emé lis ensemble foulclourique.

21 ouro: Espetacle Zingari au Tiatre dóu Festenu (gratis sus reservacion, en partenariat emé la Coumuno dóu 13-14).

Dimars 12 de juillet

17 ouro e miejo: *Festijò* au Cèntre de Culturo Prouvençalo.

19 ouro e miejo: *Folk'aperò* au Tiatre dóu Festenu em'un concert de Liza l'Oucitano.

21 ouro: Grand balèti di nacioun au Tiatre dóu Festenu.

Dimècre 13 de juillet

19 ouro e miejo: Soupa di nacioun au Cèntre de Culturo Prouvençalo.

21 ouro e miejo: Grand Gala de clausuro au Tiatre dóu Festenu.

Roudelet Felibren.

Bihetariè dóu Festenu à l'intrado dóu Cèntre de Culturo Prouvençalo, 45 Bd Bara, 13013 Marsiho de 10 ouro e miejo à mijour e de 16 ouro à 19 ouro. Tel: 04 91 68 66 95. Site internet: <https://roudelet-felibren.fr>

*

Counerc Massilia Sound System

Boulego-te e fa avans!

Divèndre 15 de juillet à Fos sus Mar, plaço di Proudutour Nòu!

Dissate 16 de juillet à Jouco au Real Festival.

Dimècre 20 de juillet à Bagnou de Ceze, au Zion Garden.

Dimècre 27 de juillet à Puget sus Argens au Mas des Escaravatiès.

“Trin d'Espèr”

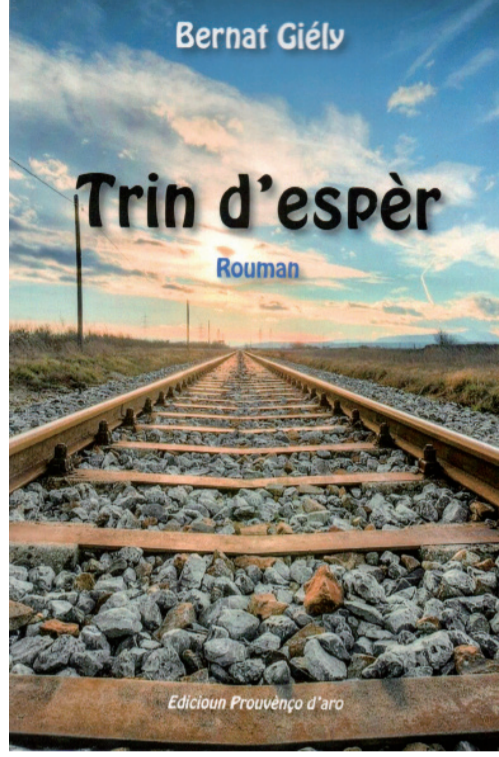
Em'aqueu rouman, “*Trin d'espèr*”, Bernat Giély repren sa draio imaginàri emé toujour plen d'estaco à l'aparamen de noste parla.

Retrouban mai aqui soun esperit roumanesc, es-à-dire racounta uno poulido istòri, d'à mita camin entre lou rouman d'aventuro e d'amour, l'eros afronto d'esprovo pèr gagna lou cor de sa bello. Es aquí mai dins la passiou amourouso, en bousco d'un amour sensuau mant un cop countraria, perdu dins de caminado asardouso en aquelo tempouro guerriero. Aquéu besoun d'amour lou despasso e doumino de-longo soun èime dins li tressimaci de sa vido aventureuso. Lou triounfle de sa vouounta sus lou destin lou sauvara dóu desespèr dins aquéu realisme istourique de la segoundo guerro moundiale.

De-bon, raconto tout bounamen uno istòri cativanto vo esmouvèto, se perd pas dins lis androuno de la literaturo engagado oute s'escound l'indigèngo de l'envençion. Rèsto dins l'essènci memo dóu recit roumanesc que fai espera ço que reservo l'aveni à si persounage dins li pajo que seguissou.

Coume Stendhal, soun ideau dóu rouman es la verita la mai despouiado d'artifice e de counvençion. Em'uno soubeirano impassibleta reproodus lou mounde irrisa de milànti dificulta en tèms de guerro.

Segur a de counvicioun que lissou quàuqui cop vèire dins lou prepaus d'un persounage, aqueu noble ideau de sauva la lengo qu'escríeu. Vai, sian aquí dins un trin d'esperanço emé la passiou inquieto pèr



un amour esperdu dins un tèms que sèmblou lou finimen di bourroulo dóu mounde. Encaro un cop lou ravissamen es grand e se pouadra que repeti li lausenjo facho pèr soun darnié libre “Lou triounfle de Bèu-Caire” coume lou faguè la revisto “Lo

Bornat dau Perigord”: “L’entrigo es mai aquí emé lis entravadis que s’encambou dins la grand bourroulo di batèsto esteriouro pèr ajoune l’amour courtés. Vaquí mai, un rouman remirable en lengo nostro, pivelant, delicat, soulide, soumpuous e magnifi...”

La proso prouvençalo es toujour gaiardo.

L'autour

Emé *Prouvenço d'aro* en man, sias fourça de lou counèisse, toujour aparaire de nosto lengo, Bernat Giély a deja escri mai d'un milierat d'article e mai d'un vintenau de libre en prouvençau, toujour benevou-lamen dins soun acioun militanto.

Se publico vœi emé “Trin d'espèr” soun nouvième rouman.

E fau rapela que sa poulido escrituro ié vouguè de davera mant uno recoumpènso: Prèmi Petrarque, Prèmi Frederi Mistral, Prèmi Bruno Durand, Grand Prèmi literàri de Prouvenço.

Emai es esta fa Majourau dóu Felibrige e Ôuficiè de l'Ordre dis Art e di Letro.

Tricio Dupuy

“Trin d'espèr”, un rouman de Bernat Giély.

Es un libre de 320 pajo au fourmat 14x21.

Costo 18 eurò + 6 eurò de fres de port.

Lou libre es de coumenda devers :

Tricio Dupuy

Edicioun Prouvenço d'aro

12 Traverse Baude - 13010 Marseille.

lou.journau@prouvenco-aro.com

“De lòng dau Ròse”

Coume lou dis soun titre, l'unita d'aquéli vue nouvello ribejon lou Rose, grand flume mistique e se debanon sus sis acioun.

Lou titre d'esperéu es pas innocènt estènt qu'es manleva dóu pouèmo de Frederi Mistral dins “Mirèio”:

*Bèu Diéu, Diéu ami, sus lis alo
De nosto lengo prouvençalo,
Fai que posque avera la branco dis
aucèu !
De-long dóu Rose, entre li pibo
E li sausetto de la ribo...*

Es aquí à Valabrego, pichoto ciéuta de panieraire, que coumenço lou grand cant mistralen, es aquí tambèn que visquè long-tèm l'autouro, fiho dóu flume.

D'efèt, la proumiero nouvello, autoubiografico tout de-long, raconto sa neissènço au castèu

de Panisso oute s'èron ana refugia si gènt dóu tèms que lis aliat boubadavon Tarascoun en avoust 1944.

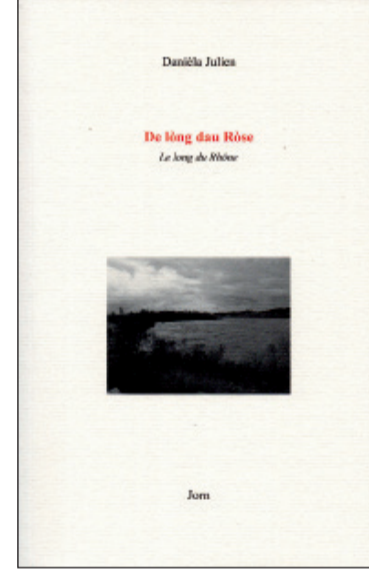
Lis istòri que racounto Danièlo Julien dins un prouvençau roudanenc en grafio ócitan, soun d'un perfèt classicisme, mai refoufant d'ouralita populàri, an pas rên de foulclourique.

Dison lou racisme ourdinàri e la misèro journaliero di vièi e di marginau, mai tambèn la passiou de la pesco e de la casso, emai de la bracouno, en Camargo o dins li Segounau, entre lou flume e si levado.

Passiou periouso emai fatalo, que de tout tèms se n'es nega de mounde dins Rose.

E l'autouro d'evouca li grand dramo que soun lis eigado e

lis encèndi, tambèn coume lis eisistènci escuru e moudèsto que se crouson pèr cop d'astre sus si ribo.



Quàsi tout es vertadiè dins aquéli tros de vido e tout i'es d'uno intènso pouèsio, que se ié jougon, pèr baia lou meior, li dous fluide que soun un flume e sa lengo, aquelo que se parlo despièi mai de milo an.

Lou Rose emé sis oundo lasso, passo forço bèn dins aquéli raconte.

- “De lòng dau Ròse - *Le long du Rhône*” de Danièlo Julien.

Un libre bilengue de 152 pajo au fourmat 14x22 cm.

Edicioun JORN.

De coumenda em'un reglamen à l'ordre de “Association JORN”.

Edicioun JORN

38, rue de la Dysse

34150 Montpeyroux

www.editions-jorn.com

Martin e lou Reinard

Martin e lou Reinard

Joëlle Delange

En deforo d'escríure de rouman istouri toucant nosto Prouvenço, Joëlle Delange escriéu d'istòri pèr li pichot, que soun ilustrado pèr Julian Girardet e revirado pèr Jan-Pèire Tennevin.

Dins lou mas dóu Fouletoun, entre Arle e Font-Vièio, Picoureto e sa marmaino de pouletoun se van permèna, mai Martin pènso qu'a s'escapa pèr faire un siestoun.

Mai lou Reinard l'espicho e ié mostro qu'es pas meichant : a plus ges de dènt....

Picoureto cargo un bèu capèu emé uno plumo e uno flour, e lou papa, Agustè, un bèu gau de la crestou rouge, e lou chin Massime, se groupon pèr baia de biasso au Reinard, emé l'ajudo de tout lou galiniè.

Un bèu conte pèr li pichot.

Martin e lou Reinard de Joëlle Delange.

Un libre tout en coulour emé de bèu dessin au fourmat 20x20, de 52 pajo.

Editions PixyGraph,

En librairiè pèr 10 eurò.



Óumage au pouèto Sèrgi Bec 23 de juillet à Viens

Crestiano Ildevert, contro-bassisto que se presènto plus, m'a demanda de coustruire uno evoucacioun de la pouèsio de Sèrgi Bec, un di mai grand pouèto de la lengo d'oc dóu siècle XX^{en}.

Lou countaire - cantaire - maçon - caladaire - muraiire Renat Sette nous acoumpagnara tambèn.

Sara un espetacle musicau, counta, legi e canta.

Adoune, vous assabente, que, se sias interessa, pousquessias marca la dato dins vòsti casernet :

lou 23 de juillet à Viens, proche Ate, en Vau-Cluso.

À bèn-lèu belèu...

Deidié Maurell

Centenari de l'escrivan Jan-Bernat Bouéry

Aquest annado sarié lou centenari de la neissènço de Jan-Bernat Bouéry...

Aquest escrivan en lengo nostro nasquè lou 3 de juliet 1922 dins lou vilajoun de Bessous-Issou dins Var. Sa famiho vengudo d'Itàli au moumen dóu facisme avié planta caviho à Carnoulo, tout à coustat, e travaié au camin de ferre qu'avié en aquesto pountanado un trafi ferrouviari forço impourtant dins l'encountrado. Malurousamen, quouro manjà dins si 7 an, Jan-Bernat fuguè matrassa pèr la poulioumièlito.

Es bèn pèr acò qu'un jour Janot escriguè :
— *Quand la vido vous a fa gibous, vóussu e goi, poudès encapa au tabla de la vido ?*

De-segur, qu'aquest ome a agu uno plaço majo dins sa famiho e dins la soucieta !

De soun maridage d'amour emé Peireto, nasquè Francés soun fiéu, pièi, au fiéu dóu tèms, 2 felen venguèron agrandi sa famiho.

Fuguè un ome de la bono, eisemplari, d'uno grando sensibleta. Avié d'engajamen dins de noumbrósi causo, de passiou e de coun-

viciou, èro un ome de sapiènci e d'umilita, respeta pèr tóuti ! Fuguè à-de-rèng e ensèn, escrivan, cineasto, foutougrafe, coun-ferencié.

Avié tambèn agu l'idèio de faire de diapourama emé d'uni de sis istòri e li dessin de soun ami d'enfanço Pau Cèze. Es souto soun aflat,

que ié venguè l'envejo de prendre li pincèu e devenguè un eigarelisto de trio, tóuti lis espou-

siciou de sis eigarello fasien mirando. Pintè tambèn lis ilustraciou de cuberto de si libre.

Es soulamen dins la segoundo partido de sa vido, que Jan-Bernat se meteguè à escriéure, e touto soun obro, n'en faguè un di meior escrivan en Lengo Nostro, de nosto epoco.

Avié vougu escriéure de l'autre coustat di pajo sa reviraduro en francés, fin que si legèire pousquèsson segui sis aventuro sènso cou-

nèisse lou Prouvençau.

En 1999, dins *E pamens lis estiéu fuguèron bèu* (abena), nous countè sa vertadiero istòri d'agènt de liguesoun dins la Resistènço.

En 2001, bono-di soun libre *Escri emé lou sang*, Janot reçaupuguè lou Prèmi Mistral pèr soun raconte autoubiougرافي.

En 2003, *L'an que vèn à Malofougasso* sara



lou libre d'uno de si passiou: l'apiculturo e la sauvo-gardo dis abiho. Se disié "lou pastre dis abiho" en risoulejant d'un sourire malicious.

En 2006, dins *Li coumpagnoun de la niue*, nous faguè lou raconte de la vido de sa famiho chaminoto, pièi *Culido sus li camin dóu siècle*

sara un recuei de 13 raconte e nouvello pau vo proun dramati...

En 2009, soun obro *À la bello eisservo*, sara

l'istòri de sa vido entre la malautié e la gari-soun, l'amour de si gènt, sa lucho pèr retrouba l'usage de soun cors...

En 2012, dins *Istòri d'un couscrit* faguè un bèl oumenage à soun paire parti au front en 1913, de sa vido dins li trencado, e que malurousamen uno gravo blessaduro n'en faguè uno di proumiéri "gueules cassées"...

2014 sara l'annado de soun darrí libre publica "Lis oubliat de la vitòri". Nous countè l'istòri de presounié de guerrou revengu d'Alémagno, deçaupu pèr la frejour de l'acuiènço di famiho... Pèr d'uni la famiho s'èro agrandido d'un pichot, lou falié aceta vo reparti... Lis ami se levavon de davans, car se disié que d'uni d'entre éli avien fugi davans l'enemi, mai la maje part èron presounié dins d'estalag penitencié, vo de camp disciplinari e la guerrou èro estado gagnado sènso éli...

Pèr la qualita de sis obro, Jan-Bernat reçaupuguè mant un prèmi: Prèmi Frederi Mistral, Grand prèmi literari de Prouvenço e fuguè nouma Chivalié dis art e di letro en 2000...

Janot avié planta caviho à La Gardo proche Touloun, la segoundo partido de sa vido.

Avié grand plasé d'ensigna la lengo nostro dins uno associacioun, es ansin que faguerian counèissènço. Mau-grat tóuti li tressimaci de sa vido, aquest ome eicepciounau gardè tou-

jour espèr, bounta e joio.

Recouneigu pèr sa bravarié en tèms de guerrou, Jan-Bernat lou 30 de mai 2015, reçaupuguè la medaio de la Legioun d'Ounour, bèn meritado, monte lusisson li mot "*Ounour e Patrio*".

Quàqu tèms avans sa despartido lou 20 de febrí 2019, Janot avié coumença d'escriéure *Crounico d'à passa tèms*, un mesclun de conte, istòri e legèndo de Prouvenço qu'es

resta toujours pas publica...

R. Oberti.

Bicentenari de Jousè Sorbier lou capelié de Maiano

Sefestejo aquest estiéu lou bicentenari de la neissènço d'un autre Maianen qu'escrivié en prouvençau, Jousè Sorbier, nascu lou 29 d'avoust 1822 dins lou vilage dóu mètre Frederi Mistral, soun countempouran.

Jousè Sorbier èro de soun mestié capelié marchand e revendèire. Tenié boutigo dins



la carriero dóu Moulin. E avié tant de gäubí pèr marcandeja e faire vanita de soun travai en lengo nostro que Mistral manquè pas de ié demanda d'escriéure emé la bono ourtougرافي

que prepausavo lou Felibrige.

Lou brave capelié se meteguè à l'obro, coumpausant d'en proumié de pouèmo e de cansoun em'uno que faguè mirando "La carreto ramado".

Mistral ramentavo aquelo cansoun dins l'*Aiòli* dóu 27 de juliet de 1891:

"Pièi, la prouessioun facho, la Carreto, empourtado pèr li cinquante miou o miolo, zóu! vague de rounfla dins un revoulunas de pousso, emé li jóuini que lampon, arderous, au coustat de si bèsti, en cors de camiso tóuti, lou bonnet sus l'auriho, i pèd li soulié prim, e la taiolo is anco... Mai trovarés acò, pinta coume, se lou vesias, dins aquesto cansoun que vèn. (La carreto ramado de Jousè Sourbié).

F. M."

Mai es uno coumèdi en vers prouvençau que ié vouguè lis ounour, "Nicola o Noro e Nanoun, dos griseto arlatenco", uno coumèdi en quatre ate, peço courounello di fèsto latino de Mount-Pelié en mai 1878. L'Armana prouvençau de 1879, lou rapelavo dins soun comte-rendu di Fèsto Latino: "Dintre li peço courounado, sian urous de saluda quatre dramo prouvençau: *Lou Pan dóu Pecat* de T. Aubanel, *Lou Conse Casau* de J. Monné, *La Court d'Amour* de J. B. Gaut, emé *Jaume lou Counquistaire* d'A. Boyer, i quau devèn apoundre *Micoulau lou Camarguen*, coumedi prouvençalo de J. Sorbier".

Lou libre "Nicola lou Camargen o Noro e Nanoun" sara publica en 1882 pèr l'Empremarié prouvençalo de z-Ais.

Escriéura pièi encaro uno outro peço en vers, tirado "Charloun e Charloto", coumèdi en dous ate que sara publicado en fuetoun dins lou journau *L'Aiòli* partènt dóu 17 de febrí 1895 n° 149 enjusqu'au n° 159.

Dins sa "Pichoto istòri de la literaturo d'o", Pau Roustan baiara uno "tiero de coumèdi fino e galoio que cito à bèl èime" ounte trouban "Noro e Nanoun", "Charloun e Charloto", de J. Sourbié.

Mai,ubre-tout, Frederi Mistral baiè 6 cita-cioun de si vers dins lou *Tresor dóu Felibrige*, provo de l'impourtanço que baiavo à la qualita de soun escrituro.

Me metrés de sang dins li veno
E d'agiletta dins la man.

J. SORBIER.

Eila sus lou Cous li fouit claquejon.

J. SORBIER.

Li bèsti coumençon d'être lasso,

Dèvon se languì que destalen.

J. SORBIER.

E que lou fleitet se desbarbèle,

Lagadigadèu! sèns s'arresta.

L. SORBIER.

Entendès li fouit se deschassa.

J. SORBIER.

En chasque coulas sa tourtihado,

En chasque coulas soun drapelet.

J. SORBIER.

Mai, pecaire, l'Armana prouvençau de 1911 faguè pas d'alongui pèr anuncia sa despartido.

"En novèmbre de 1910, lou jour de Toussant mouriguè en Arle lou maianen Jousè Sourbier, autour de dos coumèdi prouvençalo: Nicoulas Lou Camarguen e Charloun e Charloto. Aquéu brave felibre èro dins si 87 an."

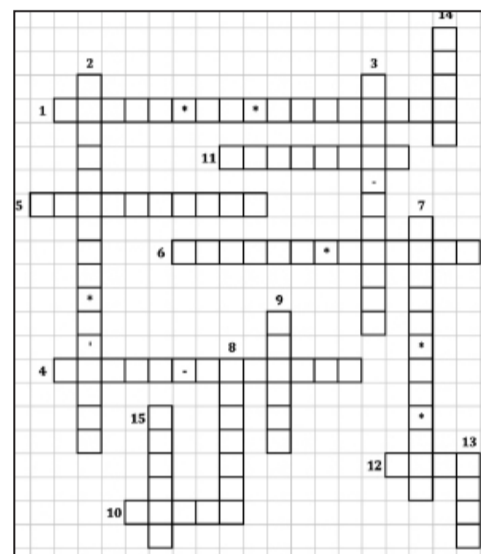
R. Eiseric

MOT CROUSA de Rèino Oberti

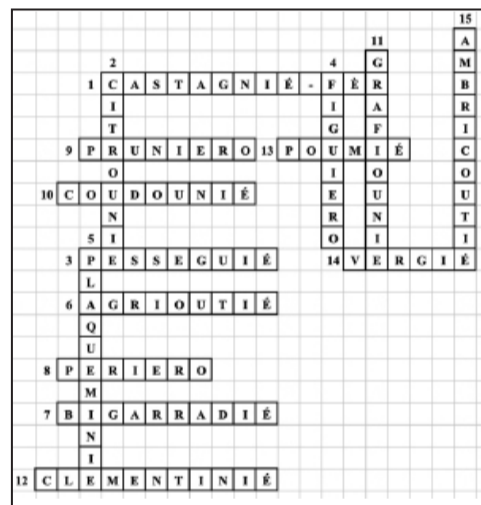
Definicioun : à la plajo.

- 1) Lou fau lou pourta en cas de naufrage.
- 2) Sèmblo uno armo, mai es un jouguet de plasti pèr li pichot.
- 3) Pèr s'apara dis ensouleiado.
- 4) Toujour de plasti pèr apara li pichot de la negado.
- 5) Dins la cansoun de BB, es emé li cruvelu.
- 6) Poumado indispensablo à la mar.
- 7) Fau toujour lou pourta, en deforo di naturisto.
- 8) Pòu èstre de mar vo de cèu...
- 9) Di 3 coulour, à la seguido dóu dangié.
- 10) Es oubligatòri de lou metre despièi dos annado.
- 11) Souto l'aigo sèr pèr respira.
- 12) Fai lume pèr apara li batèu.
- 13) Mèfi, que soun dangeirouso pèr grand vènt.
- 14) Es un tourtèu.
- 15) Es bèn utile i pichot pèr faire de pastissoun de sablo.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



Edicioun

Prouvenço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "Prouvenço d'aro", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò:



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau

Lou sujountiéu presènt

En proupousicoun independènto o principalo

(seguido dóu mes passa)

— uno councessioun o uno permissioun :

Passe pèr aqueste cop.

Vague encaro. Passe encore. (T.d.F.).

Dins li quinge louvidor. - Te baie cènt escut. - Vague pèr cènt escut!

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— un ordre, un avertimen (segundo formo de l'emperatiéu) :

Que se taise! Qu'il se taise!

Vague se nega. Qu'il aille se noyer. (T.d.F.).

Que lou saches! Vòu miés se teisa.

Au diable, zòu, fau que se mande Taiolo emai camiso...

“Calendau” de Frederi Mistral

— uno messo en gardo, uno defènso, (emperatiéu negatiéu atenauna) :

Te marides pas. Ne te marie pas.

Anés pas vous nega. N'allez pas vous noyer.

Moussu, cerqués pas mai, vous lou vòu dire.

“Vido d'enfant” de Batisto Bonnet

Adounc, lou perdegús pas de visto, es Satan que vai èstre en sceno.

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

— uno acioun subitano,

E vague de rire. Et aussitôt de rire. (T.d.F.).

E vague de lou cerca pertout, d'eici, d'eila, is amèu, i bastido.

Lou Gau n° 30. “Moun chin à counfesso” de L. Espariat

En proupousicoun subourdounado

Lou sujountiéu presènt pòu espreni tant lou presènt que lou futur.

Siéu countènt que lou tèm siegue bèu.

Sarai soulaja qu'acò finigue deman.

Sian bèn urous que i'ague de gènt ansin!

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Moun drole, t'afirme que saran tóuti countènt que vèngues emé iéu.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Se rescontro pas gaire après un passat.

Qu'avès di que noun se posque redire.

Bigot a outengu dins Nimes un di plus grand sucès que posque avé pouèto.

L'Aiòli n° 220. “Antòni Bigot” de Frederi Mistral

En proupousicoun coumpletivo entrouducho pèr la counjouncioun “que”

Lou sujountiéu presènt es emplega en proupousicoun coumpletivo entrouducho pèr la counjouncioun “que”, quand lou verbe de la proupousicoun principalo esprenis :

— un souvèt, uno preguiero, un vot o un desir :

Souvète que vèngue.

Vole que vegue, à ma pinturo De sa cabesso à moun auturo L'umeliand relarg, e que baise patin.

“Calendau” de Frederi Mistral

— uno poussibleta :

Que i'ague d'ome sus la planeto Mars, es pensable.

S'es que vèngue. S'il vient en effet. (T.d.F.).

Lou mèstre es deforo, se pòu que vèngue pas d'aniue.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet



— uno necessita, (impersounau) :

Counvèn que fugués en Avignoun la proumiéro.

“Li Cascareleto” de Jòusè Roumanille

Es necite que lou Capoulié prengue la paraulo.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 17 de juliet 1905

Fau ni que perde ni que gagne.

Il ne doit ni perdre ni gagner. (T.d.F.).

Fau que parle e parlarai.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jòusè d'Arbaud

— un empachamen :

Lou marrit tèm empacho que sorte.

— un refus :

Tènon pas que vèngue.

Ils ne tiennent pas à ce que je vienne.

Un que vèngue n'i'a proun.

Qu'un seul vienne, cela suffit. (T.d.F.).

Mi gènt volon pas que parle.

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— un jujamen, uno idèio, un sentimen o un mouvamen de l'amo :

Ame que lou soulèu brihe. J'aime que le soleil brille.

Quand ié sounje, me pren uno susour jalado, e iéu sènte que more...

“Lou pastre” de Teodor Aubanel

Ame que lou regard posque s'esperdre liuen

“Pontgibous” de Marius Jouveau

— uno atenuacioun :

Es pas que noun sachés que siegue malaut.

Vous devez savoir qu'il est malade. (T.d.F.).

— un ordre, uno voulounta vo un avertimen :

Sias segur de vostre affaire: fau que vous rescountrés.

“Proso d'armana” de Frederi Mistral

Vole pas que ié vagues. Je ne veux pas que tu y ailles. (T.d.F.).

Aprocho que te digue. Approche que je te dise. (T.d.F.).

Mai fau que tout finigue.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— un doute, uno incertitudo vo uno crento :

Crese pas que noste journalet fugue forço legi dins li païs latin autre que la Prouvènço.

Vivo Prouvènço! n° 84. “Ai proun de mi niero” de Jùli Ronjat

Cregne que perde sa plaço.

Dins aquéu darnié cas, lou prouvençau emplego proun souvènt lou futur en liogo dóu presènt dóu sujountiéu.

Es de cregne que perdra sa plaço.

Pèr fes, li verbe qu'espremisson la voulounta, lou souvèt, lou desir o l'ordre soun sous-entendu. Lou sujountiéu se retrobo alor dins uno proupousicoun independènto. Aquelo formo es forço emplegado en prouvençau.

Que lou camin siegue court, sara lèu aqui.

(Je souhaite) Que le chemin soit court, il sera vite ici.

Que sachon que rèn nous rebutara: nous fau la liberta o la mort! (Je veux) Qu'ils sachent que rien ne nous rebutera: il nous faut la liberté ou la mort.

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Quand la proupousicoun principalo es à la formo negatiu vo à la formo interrogatiu, lou prouvençau pòu emplega l'endicatiéu noutamen lou futur simple dins la proupousicoun subourdounado, pèr espreni uno certitudo mai grando, pamens lou sujountiéu rèsto d'usage courrènt.

Crese pas que plougue. Je ne crois pas qu'il pleuve.

Crese pas que ploura. Je ne crois pas qu'il pleuvra.

Creses que vèngue? Crois-tu qu'il vienne?

Creses que vendra? Crois-tu qu'il viendra?

N.B.: La proupousicoun coumpletivo subjè eisigis toujour lou sujountiéu.

Que fou tèm siegue bèu es un souvèt segur.

En ramplaçamen de l'infinitiéu

Lou sujountiéu s'emplego proun souvènt en proupousicoun subourdounado en liogo d'uno tournuro à l'infinitiéu amenado pèr de verbe declaratiéu tau que : *dire, counseia, cregne, douta, countesta, nega, ourdouna*, etc.

Vous dis que vengués (vous dis de veni).

En proupousicoun relativo entrouducho pèr lou prounom relatiéu “que”

Lou sujountiéu presènt dins li proupousicoun coumplemen d'un noum o prounom es courrentamen emplega quouro lou verbe de la proupousicoun principalo permet d'espreni :

— uno poussibleta, un desir o uno toco d'ajougne :

Cerque un oubrié que sache travaia.

Je cherche un ouvrier qui sache travailler.

Enfin, e pèr coumpagno au bèu damiselun,

Sèt felibre vole que vèngon;

E, 'mé de mot que s'endevèngon,

“Mirèio” de Frederi Mistral

— uno ipoutèsi vo uno supousicoun :

Prene un triangle que siegue isocèle.

Je prends un triangle qui soit isocèle.

- Ah! pèr te plaire, fau que siegue

Lou fort di fort...

“Calendau” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenari seten de la despartido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XII

Ciéucle seten. Proumié bancau. Dins un flume de sang, trempou li vioulènt contro lis autre. Li centauro li matrasson de-countuni.

Lou rode ounte venguerian pèr davala la ribo èro aupèstre e, en causo de ço que i’avié, (1) èro tau que tout ome n’en aurié desvira sa visto.

Talo es la derrunado qu’avau de Trento vengué pica la ribo de l’Adige, fugue en seguido d’un terro-tremo o d’uno mancanço d’apiejo; de modo que, despièi la cimo dóu mount d’ounte davalè finqu’au plan, la roco es talamen abousounado que se ié poudrié tout-just camina dessus; ansin èro lou pendis d’aquéu debaus, e just au bord dóu degoulou, i’èro esvedelado l’infamio de Crèto, lou Minotauro que fuguè councéupu dins la fausso vaco, (2) e quouro nous veguè, se mourdeguè coume aquéu que, vincu pèr l’iro, subran flaco.

Alor, moun savi menaire ié cridè contro: “Te creses belèu que i’a aqui lou Du d’Atèno, (3) lou qu’eilamoundaut dins lou mounde te dounè la mort?”

“Vai-t’en, bèsti, qu’aquéu d’aqui vèn pas endoutrina pèr ta sorre, (4) mai pèr vèire vòsti peno.”

Coume lou biou que se desembourginou just au moumen qu’a reçaupu lou cop mourtau, e que saup plus ounte ana, mai que d’aqui e d’eila sautourlejo, ansin ié veguère faire, iéu, au Minotauro; e Vergéli, avisa, me cridè: “Courre à la sourtido; dóu tèms qu’es en furio, es lou moumen que davalas.”

Ansinn prenguerian nosto davalado pèr aquéli pèiro avalancado que souvènt trantraïavon soutu mi pèd en causo d’aquelo cargo descoustumado.

Iéu anave pensatiéu; e lou pouèto me diguè: “Penses belèu à-n-aquelo derrunado qu’es gardado pèr l’iro bestialenco que vène d’abauca.

“Aro vole que saches que l’autre cop que davalère eïçavau dins lou bas infèr, aquéli roucas èron pancaro abousouna.

“Mai de-segur, se noun m’engane, gaire avans que venguèsse Aquéu que derrabè Adam e lis autre di man dóu diable que li tenié dins lou ciéucle supérieur, (5) lou prefouns e pudènt Infèr tremoulè tant dins touti si partido, que pensère que lis elemen - renouciant i rancuro que li tènou dessepara - se sentiguèsse tira lis un vers lis autre pèr un amour qu’Empedocle crèi l’encauso dóu caos ounte mai d’un cop lou mounde fuguè jita; e d’aquéu moumen, aquelo vièio roco s’agrasè d’aquéu biais, aqui e outro-part.

“Mai coucho ta visto avau, que se fai proche lou

riéu de sang ounte boulis quau faguè tort is autre pèr vioulènci.”

O! abramadisso avuglo e coulèro folo-que nous abrivats tant, dins la vido terrèstro, e que pièi, dins la vido eterno, nous menas trempa tant ourriblamen dins lou sang!

Veguère un large valat troussa en formo d’arc, coume aquéu qu’envirouto lou plan, coume me l’avié di moun acoumpagnaire, e, entre aquéu valat e lou debas de la ribo, courrien à la tiero de centauro arma de matrassino, coume avien coustumo de faire, dins lou mounde, quouro anavon en casso. Entre nous vèire davala, s’aplanteron touti; e tres centauro se destaquèron de la rengueirado, emé sis arc e si matrassino qu’avien chausi avans de se mouro; e n’i’aguè un que cridè de liuen: “A quete martire venès, vautre que davalas lou pendis? Digas-lou d’apereilabas, senoun tire.”



Moun mèstre diguè: “Dounaren la responso à Chiroun, eila, quand ié saren toucant; virè sèmpre mau pèr tu, aquelo voio apetegado.”

Pièi me touquè lou couide e diguè: “Aqueste es Nèssus, que mouriguè pèr la bello Dejaniro e tirè éu-meme venjanço de sa proprio mort.

“E aquéu dóu mitan, que tèn sa tèsto aclino sus soun pitre, es lou grand Chiroun, lou quau abarri-guè Achile; aquel autre es Folo, que fuguè tant coulerous.

“Tout autour dóu valat, van à cha milo, matrassant lis amo que sorton dóu sang mai que ço que si crime ié lou permeton, segound la lèi fatalo.”

Venguerian proche d’aquéli lèsti bèsti: Chiroun prenguè uno sageto e, emé lou bout empluma, se rejité la barbo en arrié de cade coustat di maisso.

Quand se fuguè descubert sa grand bouco, diguè à si coumpan: “Vous sias avisa que lou darrié di dous fai boulega ço que toco?”

“De-coustumo, fan pas ansin li pèd di mort.” E moun bon menaire, que deja i’èro davans, i’ajougnènt lou pitre ounte li dos naturo se maridon, respoundeguè: “Bèn vrai es viéu e, tout soulet, me ié fau moustra la sournou vau d’Infèr; es lou besoun que l’aduguè, e noun pas soun plesi.

“Aquel que se derroumpèguè de canta alleluia me fisè aqueste prefa descoustuma; éu es pas un laire, ni iéu siéu pas uno amo raubarello.

“Mai au noum d’aquelo vertu que me fai vanega pèr de vio tant fèro, baio-nous un di tiéu, que sian à soun coustat, pèr fin que nous mostre lou rode ounte se gaso, e que porte aqueste miéu coumpan en groupo, dóumaci éu es pas un esperit pèr se gandi en l’aire.”

Chiroun se virè à man drecho e diguè à Nèssus: “Entourno-te e meno-lèi; e se vous embroucas à-n-uno outro tiero de centauro, fai-lèi escarta.”

Alor, nous meteguerian en routo emé noste acoumpagnadou fidèu long dóu bord dóu boulidou vermeiau ounte li dana que bouliessen fasien qu’un crid. N’en veguère que trempavon fin-qu’is uei; e lou grand centauro diguè: “Aquéli, es li tiran que cabussèron dins lou sang e lou larrounige.

“Aqui plouron si despictòusi malafacho; aqui i’a Aeissandro e lou feroun Dionisios que faguè viéure à la Sicilo tant d’annado doulourouso.

“E aquéu front que soun péu es tant negre, es aquéu d’Azzolino, e aquel autre, qu’es blound, es Opezzo da Esti que, se saup, la vido ié fuguè raubado, eilamoundaut dins lou mounde, pèr soun capoun de fiéu.” Alor, me revirè vers lou pouèto que me diguè: “Qu’aqueste, pèr aro, prengue ma plaço à toun coustat; iéu sarai soun segound.”

Un pau plus liuen, lou centauro se tanquè davans de gènt que semblavon sourti just lou còu e la tèsto d’aquéu ban bouiènt.

Nous moustrè uno ombro que se tenié souleto, à despart, e nous diguè: “Aqueste, en pleno glèiso, quasimen sus la faudo de Diéu, trafiguè lou cor dóu cousin dóu rèi d’Angloterro qu’i ribo de la Tamiso sauno encaro.”

Pièi veguère de mounde que tenien foro dóu riéu la tèsto e tout lou buste, e d’aquéli, n’en couneiguère forço, iéu.

Ansinn, d’à cha pau se fasié plus bas, aquéu sang, fin-que noun se couseguèsse plus que li pèd; e, pèr aqui, passerian lou valat.

- “Coume veses que dóu-mai tires d’aqueste las, dóu-mai vèn seme, lou ban de sang bouiènt” - diguè lou centauro - “vole que crègues que, dóu las óupausa, de mai en mai peso sus soun founs que s’abaïssou fin-qu’au poun ounte es mestié que la tiranio gingoule.

“D’eilabas, la justico divino poun aquel Attila que fuguè un flèu sus terro, e Pirrus, e Sèstius; em’acò, mous eternamen li lagremo - que bono-di lou boulidou ié derrabo - à Rinier de Correto e à Rinier de Pazzo, dous laire que menèron tant crudèlo guerrou sus lou grand camin.”

Pièi s’entournè e repassè la gaso.

(1) Ço que i’avié: Lou Minotauro.

(2) La fausso vaco: La vaco en bos dins la qualo s’escoundeguè Pasiphaè

(3) lou Du d’Atèno: Tesiéu.

(4) Ta sorre: Ariano.

(5) Lou cléucle supérieur: Li Limbe. Vèire Cant IV, vv.55-64.

Liza lou Gripetoun e li coulour

Dimars 14 de jun Liza presentavo, emé soun bèu sourrire, pèr lou dousen cop soun espèctacle pèr li pichot e emé li pichot dis escolo d’Aubagno. Fuguèron espèctaclos !



Jamai autant de pichot, dóu CP au CM2, an canta emé autant de cor, en prouvençau, li cansoun de Liza.

Nosto cantarello a escri li paraulo e li musico de soun espèctacle, e li 70 pichot an segui à la bagueto: en cantant uno ouro de tèms, en prouvençau un pau en anglès, li cansoun jazzy emé li gèste seguissènt forço bèn lou ritme.

L’espèctacle fuguè agradiéu, lis istitutricos se soun dounado prou de travai pèr aguè aquesto resulo espèctacloso. Tout lou monde parlavon prouvençau (franc de quàuqui parènt).

Es uno istòri de croupatas qu’an rauba li coulour, tout devèn blanc, e pau à cha pau emé Leoun lou Gripetoun e uno fadeto, Ellie, li coulour revènon sus un tablèu emé lou pincèu magi. I’a tambèn uno masco, de papagai, un pichot dragoun, un gigant, uno gâbi de la clau d’or.

Es bèn imagina e prou ougineau. Lou maire, segne Gerard Gazay, li pichot e li parènt se soun bèn regala qu’an pica di man un brave moumen.

Un bèu espèctacle de fin d’annado pèr li tres escolo qu’an participa.

L’espèctacle fuguè enregistrat pèr France 3 e sara presenta dins *Vaquì* à la rintrado. Se voulès avès uno idèio dóu travai, poudès pica: Liza e Gripetoun sus YouTube pèr aguè de tros di cansoun.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : “Prouvènço d’aro”

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Prouvènço d’aro

Périodicité: mensuelle.

Juillet-août 2022. N° 389

Prix à l’unité: 2,10 €

Abonnement pour l’année: 25 €

Date de parution: 5/07/2022

Dépôt légal: 12 janvier 2015

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse:

n° 0123 G 88861 ISSN: 1144-8482

Directeur de la publication: Bernard Giély.

Editeur: Association “Prouvènço d’aro”

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal: Bernard Giély.

Imprimeur: SA “La Provence”

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif: Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Comité de rédaction: A Hermitte, H. Allet, S. Defretin, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.

Dessinateur: Gezou.

Poutin

L'a quàuqui tèms, dins l'ivèr, siéu tomba sus un prougrame de television monté l'avié uno entrèvo que parlavo de "poutin". Es aquí qu'aprenquère que lou poutin èro uno mounedo galeso, majouramen utilisado dins l'uba de la Gaulo.

Aquelo mounedo es facho em'un mesclun de couire, d'estam e quàuqui fes ié boutavon de ploumb. Pèr la maje part, tienien nounant-un d'ou cent de couire, pèr nou d'ou cent d'estam e un d'ou cent de ploumb. Empleguèron quàuqui-cop d'autri metau.

Ansïn aquéli mounedo èron pas estampado, mai moulado, en enfielado dins de mole d'argelo.

Pèr eiçò soun pas de besougnò bèn redouno. Pamens soun pas di mai anciano mounedo galeso.

D'èfèt, li Galés, recruta coume troupo lougadiero dins mai d'uno poutenci d'ou mounde antique, an mena sa mounedo encò di Celte après soun toco-toco emé la civilisacioun grèco.

Li mai anciano mounedo galeso banejèron au siècle Illen avans Jèsu. Aquí soun de mounedo d'or retra d'aquelo de Felipe de Macedoni. Pèr lou cop li proumié poutin soun lou retra d'aquéli mounedo grèco.

Li proumiéri mounedo galeso èron estampado, li poutin banejèron... venguèron pièi la moun



nedo courrènto. Ansin dos mounedo fuguèron utilisado. Aquéli mounedo estampado e moulado an circula de coutriò. De cavage an permès de n'en saupre que mai sus l'aproufichamen d'aquéli mounedo.

Pèr acò, de cavamen au santuari d'Alonne dins la Sarthe, an fa provo qu'aquéli mounedo variajavò à parti d'oufrèndò depausado aquí, pèr de fidèu. Aquí parlan de mounedo voutivo, pèr faire un vot au regard d'uno divinita.

Pèr cop d'astre en Anglo-Terro, dins un chantié routié, an descubert d'aquéli mounedo.

Li arqueologue daton aquéli pèço, de l'age d'ou ferre, just e just d'ou proumié siècle avans Jèsu, acò respònd is expedicion de Jùli Cesar en Grandò Bretagno. D'èfèt l'envasioun de l'isclò pèr li Rouman dato d'ou proumié siècle avans Jèsu, pèr l'empeire Glaude.

Raport i proumiéris analiso, aquéli poutin de tres centimètre de diamètre, sarien esta moula à Marsiho, vaqui peraquì 2175 annado. D'un

caire fan vèire la tèsto d'ou Diéu grè, Apoulon, enterin que de l'autre s'atrovo un brau en pleno bourro.

Souto l'empeire rouman, n'en fabreguèron meme en Egitò dins un ataié à Alexandriò. En Gaulo, li relarg d'estampage de poutin soun dins li relarg proche li grand flùvi Aupin, e au nord-èst de la Gaulo.

Pèr fini, poudèn dire, que li poutin fuguèron emplega en Gaulo, forço tèms après la counquisto roumano. Fauguè espera que li Rouman aguèsson prou de mounedo, pèr faire plaço i poutin.

Vuei aquéli mounedo an pas gaire de valour marchando bord que soun de mounedo courrènto. Soun pas di mai raro, raport en aquéli d'or vo d'argènt.

Ansïn se poudèn n'en trouba pèr quinze èuro sus lou marcat di mounedo.

Alor faire de pòti, es-ti que nous vendrié de la mounedo poutin, anas saupre...

Jan Pèire de Gèmo.

Lis Agasso Galoio

Dissate 21 de mai, L'Escolo deis Agasso Galoio d'ou Bausset, dins Var, ourganisè sa ditado sèns esbroufe après mai de dous an de derroumpamen! va saupre perqué?...

L'a agu un fube de mounde coume n'en temougno la fotò, enviroon un trentenau de councurrènt de t'ouei leis iàgi, d'ou nistoun à la persouno mai ajado.

Aqueste eisercice sichè ourganisà à parti d'un article, acourchi, de Jan-Miquèu Turc (Proufessour certifica de lingo prouvençalo, Majourau d'ou Felibrige) pareigu sus lou site d'ou despartamen dei Bouco d'ou Rose Lou Museon Arlaten, Musèu de triò au noum dr nousto patriò, e reintitula Un Lue magi.

Sichè prepausa segound tres nivèu de dificulta e l'avié tambèn la pousselita d'escrèure en grafio mistralenco vo classico pèr que cadun li pouasque participa en founcien de sei counouissènço.

La trascrpcion en grafio classico sichè facho pèr Gerard Tautil, militant e autour d'oucitanisto bèn counouissu.

Lou tèste, en maritime, fuguè dita pèr douas avivarello deis Agasso Galoio: Jaumeto Corty e Anio Grosso.

E pèr lou proumié còup l'agué tambèn uno ditado-dessin engimbrado pèr lei nistoun! Falié tout simplamen que dessinon souto la ditado d'un adulte: un oustau, lou soulèu, tres dindouletò, un aubre, souto l'aubre uno cadiero, douas cacarineto, uno machoto dins l'aubre, sièis cacalaus, quinge flour, vue parpaioun.

Fuguè un moumen de partàgi, libre e à gràtis, pèr t'ouei leis ami de la lingo prouvençalo

qu'aguèron l'envejo de li participa.

Enterin la courreicien, "Lou pichoun tiatre d'ou Mai" jouguè Lei 3 frumo de Tounin de Reinié Jouveau puèi regalé lou publi de quàuquei pouèmo tira dei Toulounenco de P.-A. Ginouvès e de cansoun...

Fin-finalo, lei resultat fuguèron anouncia, emé un classamen pèr lei 3 proumié de chascue categorio à despart de la dei nistoun que l'avié qu'uno councurrènto! Mai avié un pichoun noum predestina pèr rabaia un prèmi, Estello! D'autro part es la mai jouino deis Agasso e la mai fidèlo deis escolano.

S'enseguis la remeso remeso de joio bouandi lei partenari: l'AVEP-Associacièn Vareso pèr l'Ensignamen d'ou Prouvençau, vouaste journau Prouvenço d'Aro, lei Caisso loucalo de Groupama e d'ou Credit Agricolo, lei Counsèu despartamentau e regiounau. Puèi, lei qu'avien pas derraba de joio, sichèron counvida à chausi quàuquei bachiquenello demié ce que soubravo.

Pèr acaba lou tout si faguè un goustaroun. E dins quanto ambianço tout acò si faguè? Ligen lou testimòni de Germano, vengudo emé sei amigo de Flaiò, Draguignan e Figaniero:

— Avèn passa uno journado tras qu'agrado, bèn calourouso, e regretan pas d'agué fa lou viàgi, e lou bufet: grandò classo! Tout aquelo ourganisacièn, tant coumo lei qu'an fa lou tiatre, s'ameriton de felicitiacièn! Vous noutan 20/20 pèr tout.

Fau dire qu'aquest an, leis Agasso festejant sei 25 an, avien mes la grandò oulo dins la pichouno!

Anio Grosso



Prouvenço d'aro

es publica emé lou counours

d'ou Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



d'ou Counsèu despartamentau di Bouco-d'ou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

